



Kode der Ausschreibung
AOV/BS_EMS 02/2019
Bekleidung und Zubehör für die
Gemeindepolizei

Codice gara
AOV/SA_MEPAB 02/2019
Vestiaro ed accessori per la polizia
municipale

AUSSCHREIBUNG FÜR DIE ZULASSUNG
VON WIRTSCHAFTSTEILNEHMERN ZUR
TEILNAHME AM ELEKTRONISCHEN
MARKT SÜDTIROL
(EMS)

BANDO PER L'ABILITAZIONE DI
OPERATORI ECONOMICI AL
MERCATO ELETTRONICO DELLA
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO
(MEPAB)

FÜR DIE LIEFERUNG VON
BEKLEIDUNG UND ZUBEHÖR FÜR DIE
GEMEINDEPOLIZEI

PER LA FORNITURA DI
VESTIARIO ED ACCESSORI PER LA
POLIZIA MUNICIPALE

TECHNISCHES LEISTUNGSVERZEICHNIS

CAPITOLATO TECNICO



INHALTSVERZEICHNIS

1. BEGRIFFE UND DEFINITIONEN	3
2. EINLEITENDE GRUNDBEMERKUNGEN UND GEGENSTAND DES VERFAHRENS	6
3. ANFORDERUNGEN UND EIGENSCHAFTEN DER PRODUKTE, WELCHE GEGENSTAND DER ZULASSUNG SIND	10
3.1 MINDESTUMWELTKRITERIEN (MUK)	10
3.2 PERSÖNLICHE SCHUTZAUSRÜSTUNG (PSA)	11
3.3 ANFERTIGUNG UND ETIKETTIERUNG	12
3.4 GRÖßENERMITTLUNG, MUSTERVERSAND	15
3.5 MAßANFERTIGUNG	17
3.6 DIENSTLEISTUNG ZUR PERSONALISIERUNG DES PRODUKTS	18
3.7 REPARATUR- UND PFLLEGEDIENSTLEISTUNG DER GELIEFERTEN PRODUKTE	19
3.8 VERPACKUNG	19
3.9 TECHNISCHE ANFORDERUNGEN	20
3.9.1 <i>Allgemeine Attribute</i>	21
3.9.2 <i>Besondere Attribute</i>	23
4. LIEFERMODALITÄTEN UND DAZUGEHÖRIGE DIENSTLEISTUNGEN	25
4.1 ENTGEGENNAHME DER KAUFUFTRÄGE	26
4.2 LIEFERSERVICE DER PRODUKTE	26
4.3 LIEFERFRISTEN DER PRODUKTE	26
4.4 ABWICKLUNG DER ZUSTELLUNG	28
4.5 RETOURENVERWALTUNG	29
4.6 KUNDENDIENST- UND GARANTIELEISTUNGEN BETREFFEND DIE PRODUKTE	30
4.7 WEITERE DAZUGEHÖRIGE DIENSTLEISTUNGEN	31
4.8 VERTRAGSSTRAFEN	31
4.9 DIENSTLEISTUNGEN FÜR DIE VERGABE-STELLEN	31
5. PREISE	32
ANLAGEN	32

INDICE

1. TERMINI E DEFINIZIONI	3
2. CONSIDERAZIONI PRELIMINARI GENERALI ED OGGETTO DELLA PROCEDURA	6
3. REQUISITI E CARATTERISTICHE DEI PRODOTTI OGGETTO DI ABILITAZIONE	10
3.1 CRITERI AMBIENTALI MINIMI (CAM)	10
3.2 DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE (DPI)	11
3.3 CONFEZIONAMENTO ED ETICHETTATURA	12
3.4 ATTAGLIAMENTO, INVIO DI CAMPIONI	15
3.5 CONFEZIONAMENTO SU MISURA	17
3.6 SERVIZIO DI PERSONALIZZAZIONE DEL PRODOTTO	18
3.7 SERVIZIO DI RIPARAZIONE E MANUTENZIONE DEI PRODOTTI FORNITI	19
3.8 IMBALLAGGIO	19
3.9 REQUISITI TECNICI	20
3.9.1 <i>Attributi globali</i>	21
3.9.2 <i>Attributi specifici</i>	23
4. MODALITÀ DI FORNITURA E SERVIZI ACCESSORI	25
4.1 RACCOLTA ORDINI D'ACQUISTO	26
4.2 SERVIZIO DI CONSEGNA DEI PRODOTTI	26
4.3 TERMINI DI CONSEGNA DEI PRODOTTI	26
4.4 GESTIONE DELLA CONSEGNA	28
4.5 GESTIONE RESI	29
4.6 SERVIZIO DI GARANZIA ED ASSISTENZA PRODOTTI	30
4.7 ULTERIORI SERVIZI CONNESSI AI PRODOTTI	31
4.8 PENALI	31
4.9 SERVIZI ALLE STAZIONI APPALTANTI	31
5. PREZZI	32
ALLEGATI	32



1. Begriffe und Definitionen

Im Rahmen dieses technischen Leistungsverzeichnisses haben nachstehende Begriffe folgende Bedeutung:

Allgemeine Attribute: Gemeinsame Eigenschaften je Produktkategorie (z.B.: Marke, Artikelkodex vom Hersteller, Handelsbezeichnung, Artikelkodex vom Lieferanten).

Allgemeine Vertragsbedingungen (EMS):

Die Vertragsklauseln, welche die im Elektronischen Markt der Autonomen Provinz Bozen abgeschlossenen Verträge zwischen Vergabestelle und Wirtschaftsteilnehmer unter Beachtung der Bestimmungen gemäß Zulassungsbekanntmachung zum Elektronischen Markt der Autonomen Provinz Bozen regeln.

Angebotsanfrage (RDO): Die Einladung zur Einreichung eines Angebotes seitens der Vergabestelle an die aus dem telematischen Verzeichnis ausgewählten und zum EMS zugelassenen Wirtschaftsteilnehmer, unter Beachtung der Nutzungsregeln des EMS.

Beschwerde: Mitteilung seitens der Vergabestelle mittels E-Mail an den Wirtschaftsteilnehmer über Missstände jeglicher Art betreffend die Dienstleistung der Lieferung und der dazugehörigen Dienstleistungen, wie vom gegenständlichen Leistungsverzeichnis festgelegt.

Besondere Attribute: Spezifische technische Eigenschaften einer jeden Produktkategorie. Diese können numerischer Art sein (z.B.: in mm ausgedrückte Maßeinheiten, in dB ausgedrückter Geräuschpegel, in Kilogramm ausgedrücktes Gewicht, ...) oder in Textform (z.B.: Typologie, Farbe, Feinbearbeitung, ...).

e-Procurement-System: Portal www.ausschreibungen-suedtirol.it, anhand dessen die Kaufaufträge verwaltet werden.

Direktauftrag (ODA): die von der Vergabestelle vorbereitete und an den Wirtschaftsteilnehmer übermittelte Willensbekundung zum direkten Erwerb aus dem Katalog von Gütern und/oder Dienstleistungen im EMS.

1. Termini e definizioni

Nell'ambito del presente Capitolato Tecnico si intende per:

Attributi Globali: caratteristiche comuni a Categoria di prodotto (es: marca, codice articolo produttore, denominazione commerciale, codice articolo fornitore).

Condizioni generali di contratto (MEPAB): le clausole contrattuali che disciplinano il contratto concluso nel Mercato Elettronico della Provincia autonoma di Bolzano tra Stazione appaltante e Operatore economico in conformità a quanto stabilito da ciascun Bando di Abilitazione al Mercato Elettronico della Provincia autonoma di Bolzano.

Richiesta di Offerta (RDO): l'invito ad offrire, inviato dalle Stazioni appaltanti agli Operatori economici selezionati tra quelli iscritti all'Elenco Telematico degli Operatori Economici ed abilitati al MEPAB, secondo le Regole di utilizzo del MEPAB.

Reclamo: segnalazione della Stazione appaltante a mezzo e-mail all'Operatore economico, riportante le disfunzioni di qualsiasi genere del servizio della fornitura e dei servizi ad essa connessi a quanto stabilito dal presente Capitolato tecnico.

Attributi specifici: caratteristiche tecniche specifiche di ciascuna Categoria di prodotto. Possono essere attributi di tipo numerico (es: dimensioni espresse in mm, rumorosità espressa in db, peso espresso in kilogrammi, ...) o testuale (es: tipologia, colore, finitura, ...).

Sistema e-procurement: portale www.bandi-altoadige.it attraverso cui vengono gestiti gli Ordini di acquisto.

Ordine Diretto (ODA): la manifestazione di volontà predisposta ed inviata dalla Stazione appaltante all'Operatore economico per l'acquisto di beni e/o servizi nel MEPAB direttamente dal catalogo.



Elektronischer Katalog: Der „elektronische Katalog“ ist das Verzeichnis von Produkten und/oder Dienstleistungen, die von zum EMS zugelassenen Wirtschaftsteilnehmern angeboten werden.

Elektronischer Markt Südtirol (EMS): das telematische Ankaufssystem der Autonomen Provinz Bozen errichtet gemäß Artikel 6 bis – 6 ter – 6 quater des Landesgesetzes Nr. 17 vom 22. Oktober 1993.

Mitteilung über die Nichterfüllung: Mitteilung seitens der Vergabestelle an die Agentur mittels E-Mail über die festgestellten Missstände, welche dem Wirtschaftsteilnehmer bereits anhand einer Beschwerde mitgeteilt wurden und zur Verhängung von Vertragsstrafen geführt haben, sowie Mitteilung über den entsprechenden Ausgang.

MUK (Mindestumweltkriterien): Dekrete des Ministeriums für Umwelt, Landschafts- und Meeresschutz, in denen die für die Beschaffungsverfahren verpflichtenden Mindestumweltkriterien im Sinne des Vergabekodex festgelegt werden. Die geltenden Dekrete sind auf der Website www.minambiente.it abrufbar.

Zertifizierte Elektronische Post (ZEP): Die Zertifizierte Elektronische Post (ZEP) ist das Kommunikationssystem, welches es ermöglicht, den Versand und die erfolgte Zustellung einer elektronischen Mitteilung nachzuweisen und Empfangsbestätigungen zu liefern, welche gegenüber Dritte gemäß Art. 1, Buchst. v-bis) des Kodex der digitalen Verwaltung (CAD) einwendbar sind.

Produkt: Die im elektronischen Katalog angebotenen Güter sind in jedem Fall durch die Auftraggeber über dem elektronischen Markt ankaufbar/ausleihbar. Jedes Gut ist mit einer Reihe von globalen und besonderen Attributen assoziiert, welche letzteres beschreiben.

Produktkategorien EMS: Produkt- und dienstleistungsbezogene Kategorien, die den Aufbau des EMS bestimmen und wofür der Wirtschaftsteilnehmer einen Zulassungsantrag stellen oder die Verlängerung der Zulassung beantragen kann; Diese beinhalten die entsprechenden **Warentypologien** (laut CPV-Bezeichnung) mit dem Produkt- und Dienstleistungsverzeichnis. Die diesbezügliche Hierarchie lautet wie folgt:

Catalogo elettronico: il "Catalogo elettronico" è l'elenco dei prodotti e/o servizi offerti sul Mercato Elettronico dagli operatori economici ad esso abilitati.

Mercato Elettronico della Provincia autonoma di Bolzano (MEPAB): il sistema di acquisto telematico della Provincia autonoma di Bolzano realizzato ai sensi dell'articolo 6 bis – 6 ter – 6 quater della legge provinciale 22 ottobre 1993 n. 17.

Segnalazione di inadempimento: segnalazione della Stazione appaltante a mezzo e-mail all'Agenzia riportante le disfunzioni riscontrate e comunicate all'Operatore economico attraverso un Reclamo che abbiano dato luogo all'applicazione di penali, e l'esito dello stesso.

CAM (Criteri Ambientali Minimi): decreti del Ministero dell'Ambiente, della Tutela del Territorio e del Mare (MATTM) dove vengono definiti i criteri ambientali minimi obbligatori nelle procedure d'acquisto ai sensi del codice degli appalti. I decreti in vigore sono disponibili nella sezione del sito www.minambiente.it.

Posta Elettronica Certificata (PEC): la Posta Elettronica Certificata (PEC) è il sistema di comunicazione in grado di attestare l'invio e l'avvenuta consegna di un messaggio di posta elettronica e di fornire ricevute opponibili ai terzi, ai sensi dell'art. 1, lett. v-bis) del Codice dell'Amministrazione Digitale (CAD).

Prodotto: il Bene offerto nel catalogo elettronico o comunque acquistabile/noleggiabile dai Soggetti Aggiudicatori attraverso il Mercato Elettronico; ad ogni bene è associato un insieme di attributi globali e di attributi specifici che lo descrivono.

Categorie di prodotti MEPAB: le categorie di prodotto per settori di prodotti e servizi in cui è organizzato il MEPAB e per le quali l'Operatore economico può richiedere l'Abilitazione o l'estensione dell'Abilitazione;

esse contengono le relative **tipologie merceologiche** (secondo denominazione CPV) con l'elenco dei prodotti e dei servizi. In sintesi la gerarchia è:



EMS-Produktkategorie
Warentypologie
Produkt/Dienstleistung

Categoria di prodotto MEPAB
Tipologia merceologica
Prodotto/Servizio

Zulassung zum elektronischen Markt: ist das Ergebnis des Verfahrens, welches die Erteilung der notwendigen Befugnisse ermöglicht, um die eigenen Produkte im „Katalog“ der Plattform des ISOV – Informationssystem Öffentliche Verträge der Autonomen Provinz Bozen zu verkaufen.

Abilitazione al Mercato Elettronico: è il risultato della procedura che consente l'attribuzione delle autorizzazioni necessarie a vendere i propri prodotti mediante il modulo "Catalogo" della piattaforma SICP – Sistema informativo contratti pubblici della Provincia autonoma di Bolzano.

Antrag um Zulassung zu einer EMS-Bekanntmachung: Der Antrag, den der Wirtschaftsteilnehmer ausfüllen und über die ISOV-Plattform an den Bereich Beschaffungsstrategien (BS) senden muss, um die Zulassung zur Veröffentlichung eines Katalogs zu beantragen in Bezug auf die jeweilige Zulassungsbekanntmachung.

Domanda di abilitazione ad un Bando del MEPAB: la domanda che l'operatore economico richiedente deve compilare ed inviare attraverso la piattaforma SICP Area Strategie d'Acquisto (SA) per richiedere di essere abilitato a pubblicare un Catalogo riferito ad un singolo Bando di abilitazione.

Technisches Datenblatt: Tabelle im Portal www.ausschreibungen-suedtirol.it, Abschnitt „Katalog“ mit einer Übersicht der technischen Eigenschaften und Mindestleistungen oder Produktbeschreibungen, die Gegenstand der Zulassung sind und in den verschiedenen Feldern des Katalogs angeführt sind.

Scheda tecnica: tabella all'interno del portale www.bandialtoadige.it, sezione "Catalogo", contenente l'elenco delle caratteristiche tecniche e prestazionali minime o elementi descrittivi dei prodotti oggetto di abilitazione inserite nei vari campi del Catalogo.

Technische Regeln EMS: Unter https://www.ausschreibungen-suedtirol.it/pleiade/comune/bolzano/documenti/Technische_Regeln_20180205.pdf sind die technischen Regeln über die Funktion der Module des Informationssystems Öffentliche Verträge der Autonomen Provinz Bozen enthalten, welche die Abwicklung der Ankaufverfahren der Vergabestellen regeln.

Regole Tecniche MEPAB: in https://www.bandialtoadige.it/pleiade/comune/bolzano/documenti/Regole_tecniche_20180205.pdf sono contenute le Regole tecniche di funzionamento dei moduli del Sistema informativo contratti pubblici dell'Alto Adige che disciplinano le modalità di svolgimento delle procedure di acquisto da parte delle Stazioni appaltanti.

Widerruf der Zulassung zum EMS: die angewandte Maßnahme des Bereichs Beschaffungsstrategien betreffend den Wirtschaftsteilnehmer im Rahmen jener Fälle, welche in den technischen Regeln zur Nutzung der Plattform und der Ausschreibungsbekanntmachung vorgesehen sind. Dieser bedeutet die Nichtzulassung des Wirtschaftsteilnehmers mit anschließender Verweigerung des Zugangs zum entsprechenden Katalog im System.

Revoca di abilitazione al MEPAB: Il provvedimento adottato dall'Area Strategie d'Acquisto, nei casi previsti dalle norme tecniche di utilizzo della piattaforma e dal Bando di gara, nei confronti dell'Operatore economico e che consiste nell'esclusione del medesimo dall'Abilitazione, con conseguente inaccessibilità del relativo Catalogo nel Sistema.

Vergabestelle: Als „Vergabestelle“ werden im Allgemeinen alle öffentlichen oder privaten Rechtssubjekte verstanden, die zur Anwendung der Vorschriften für öffentliche Aufträge verpflichtet sind und somit die Ausführung von öffentlichen Arbeiten oder die Lieferung von Gütern bzw. die Erbringung von Dienstleistungen Dritten vergeben.

Stazione appaltante: si intendono "stazioni appaltanti", in senso generico, tutti i soggetti, pubblici o privati che sono tenuti all'applicazione delle normative in tema di appalti pubblici e che quindi affidano a terzi l'esecuzione di lavori pubblici o la fornitura di beni o servizi.



Wirtschaftsteilnehmer: der Begriff „Wirtschaftsteilnehmer“ umfasst Unternehmer, Lieferanten und Dienstleistungserbringer sowie Bietergemeinschaften oder Konsortien von Wirtschaftsteilnehmern, die zwecks Verwirklichung von Arbeiten oder Bauvorhaben, die Lieferung von Produkten sowie die Erbringung von Dienstleistungen eine natürliche oder juristische Person oder eine Körperschaft ohne Rechtssubjekt, einschließlich der Europäischen wirtschaftlichen Interessenvereinigung (EWIV), gegründet gemäß GvD Nr. 240 vom 23. Juli 1991, ernennen.

Lieferort: die Adresse, welche im Direktauftrag oder in der Angebotsanfrage von der Vergabestelle angegeben wird und wo die Produkte zuzustellen und die Dienstleistungen zu erbringen sind, welche Gegenstand des betreffenden Kaufauftrags sind. Die Adresse muss nicht zwangsläufig mit jener der Vergabestelle übereinstimmen; In diesem Sinne kann die Adresse der Vergabestelle von jener des Lieferorts abweichen.

2. Einleitende Grundbemerkungen und Gegenstand des Verfahrens

Das nationale Gesetz (7. März 1986, Nr. 65) und das Landesgesetz (10. November 1993, Nr. 21) sehen vor, dass die Geschäftsordnungen des Gemeindepolizeidiensts festlegen müssen, wie in der Regel „die Angehörigen der Gemeindepolizei im Dienst Uniform tragen müssen“. Demzufolge sind diese Uniformen für die öffentlich-rechtliche Befugnis erforderlich und die zuständigen Vergabestellen müssen sich an den Markt wenden, um Uniformen zu erwerben.

Der Artikel 9 Absatz 1 des Landesgesetzes (10. November 1993, Nr. 21) erläutert insbesondere: „die Uniformen der Angehörigen der Gemeindepolizeidienste oder -korps bestehen aus einer organischen Ausstattung an Kleidungsstücken und Zubehör mit entsprechender Bezeichnung; sie haben sowohl den dienstlichen Erfordernissen als auch der Identifikation Rechnung zu tragen. Ein Kopieren von Uniformen der Streitkräfte und der Staatspolizei ist unzulässig“.

Bei dieser „organischen Ausstattung“ handelt es sich um die Uniform der Gemeindepolizei, welche zusammen mit allen Tätigkeiten betreffend die

Operatori economici: il termine "Operatore economico" comprende l'imprenditore, il fornitore e il prestatore di servizi o un raggruppamento o consorzio di essi che designa una persona fisica, o una persona giuridica, o un ente senza personalità giuridica, ivi compreso il gruppo europeo di interesse economico (GEIE) costituito ai sensi del decreto legislativo 23 luglio 1991, n. 240, che offra sul mercato, rispettivamente, la realizzazione di lavori o opere, la fornitura di prodotti, la prestazione di servizi.

Punto di Consegna: l'indirizzo indicato nell'Ordine diretto o nella Richiesta di Offerta dalla Stazione appaltante presso il quale deve essere effettuata la consegna dei prodotti e/o l'erogazione dei servizi oggetto del medesimo Ordine di acquisto e non necessariamente coincidente con quello della Stazione appaltante; in tal senso l'indirizzo della Stazione appaltante può variare dall'indirizzo del Punto di consegna.

2. Considerazioni preliminari generali ed oggetto della procedura

La legge nazionale (7 marzo 1986, n. 65) e la legge provinciale (10 novembre 1993, n. 21) prevedono che i regolamenti del servizio di polizia municipale debbano stabilire come di norma “le attività di polizia municipale vengano svolte in uniforme”. Queste uniformi sono dunque necessarie per la funzione pubblica e le Stazioni appaltanti competenti si devono rivolgere al mercato per acquisirle.

In particolare, l'articolo 9 comma 1 della legge provinciale (10 novembre 1993, n. 21) chiarisce: “l'uniforme degli appartenenti ai servizi o corpi di polizia municipale è costituita da un insieme organico di oggetti di vestiario, di equipaggiamento e di accessori aventi specifica denominazione e realizzati in modo da soddisfare le esigenze di funzionalità e di identificazione, nel rispetto del divieto di assimilazione a uniformi militari e delle Forze della Polizia di Stato”.

Questo “insieme organico”, che costituisce l'uniforme della polizia municipale, insieme con tutte le attività concernenti la relativa fornitura, è oggetto della presente procedura.



Lieferung Gegenstand des gegenständlichen Verfahrens ist.

Der Absatz 2 des Artikels 9 des Landesgesetzes (10. November 1993, Nr. 21) führt eine erste Aufgliederung ein, welche für das Produktangebot an die Vergabestellen maßgeblich ist und unterscheidet zwischen:

- der ordentlichen Dienstuniform und
- der Uniform, welche zu besonderen feierlichen oder repräsentativen Anlässen getragen wird.

Der obgenannte Absatz 2 fügt hinzu, dass „die Merkmale der Uniformen der örtlichen Tradition Rechnung tragen“ müssen.

Demnach müssen nicht nur „die auf den Uniformen der Angehörigen der Gemeindepolizeidienste oder -korps angebrachten Rangabzeichen das Wappen und die Bezeichnung der Körperschaft, zu welcher sie gehören, enthalten“ (Landesgesetz 10. November 1993, Nr. 21, Art. 9, Abs. 4), sondern auch die Wirtschaftsteilnehmer müssen tatsächlich in der Lage sein, Uniformen zu liefern, welche in der Tat der örtlichen Tradition Rechnung tragen, sowie den Erfordernissen der Vergabestellen entsprechen.

Diese „Personalisierung“ der Uniformen nach den örtlichen Traditionen muss dennoch ausgewogen sein und mit den nachfolgenden Erfordernissen nicht in Konflikt geraten:

- Einheitlichkeit (Eigentümlichkeit, Erkennbarkeit, Identifikation, Ernsthaftigkeit)
- Zweckmäßigkeit (Bequemlichkeit, Ergonomie)
- Sicherheit (Gesundheit, Sichtbarkeit, Schutz)
- keine Angleichung an Uniformen der Streitkräfte und der Staatspolizei
- ökologische Nachhaltigkeit im Hinblick auf den gesamten Lebenszyklus des Produkts (Haltbarkeit, Reparaturfähigkeit, Wiederverwendbarkeit, Typologie des verwendeten Rohstoffs, Herstellungs-, Vertriebs- und Recyclingsmethoden)
- Wirtschaftlichkeit (höchste Standardisierung bzw. Gleichheit der Gegenstände, Modularität)
- die exogenen Regeln, die in der Tat durch den globalen wirtschaftlich-industriellen Kontext dem Lieferanten auferlegt werden (Effizienz, optimaler

Il comma 2 dell'articolo 9 della legge provinciale (10 novembre 1993, n. 21) introduce una prima distinzione rilevante ai fini dell'offerta di prodotti alle Stazioni appaltanti e distingue:

- l'uniforme di servizio
- l'uniforme per servizi di onore e rappresentanza.

Lo stesso comma 2 di cui sopra aggiunge che le caratteristiche di queste uniformi “tengono conto delle tradizioni locali”.

Quindi non solo “i distintivi da porre sulle uniformi degli agenti di polizia municipale recano lo stemma e la denominazione dell'ente di appartenenza” (legge provinciale 10 novembre 1993, n. 21, articolo 9 comma 4), ma gli operatori economici devono essere effettivamente in grado di fornire uniformi che, appunto, tengano conto delle tradizioni locali così come potrà essere eventualmente dettagliato dalle stazioni appaltanti.

Questa “personalizzazione” delle uniformi in base alle tradizioni locali deve essere tuttavia bilanciata e non confliggere con le esigenze di:

- uniformità (tipicità, riconoscibilità, identificazione, serietà),
- funzionalità (comodità, ergonomia),
- sicurezza (salubrità, visibilità, protezione),
- non assimilazione ad uniformi militari e a quelle delle Forze della Polizia di Stato,
- sostenibilità ambientale con riferimento all'intero ciclo di vita del bene (durevolezza, riparabilità, riutilizzabilità, tipologia di materia prima impiegata, tecniche di produzione, distribuzione e riciclo),
- economicità (massima standardizzazione ovvero identità degli oggetti, modularità),
- nonché con le regole esogene che di fatto sono imposte ai fornitori dal contesto economico industriale a livello globale (efficienza, scala di produzione ottimale,



Produktionsmaßstab, Kosteneindämmung, ...) und welche die Lieferanten selbst aufgrund fehlender „Verhandlungsmacht“ nicht abändern können (diesbezüglich siehe auch die Mindestumweltkriterien für die Lieferung von Textilprodukten).

Diese Anforderungen und Qualitätsmerkmale müssen unumgänglich auf Landesebene gegeben sein und alle damit verbundenen Rechtsvorschriften müssen grundlegende Anwendung finden.

Dieses technische Leistungsverzeichnis regelt die Produkte der Preisliste zur Veröffentlichung im Katalog, welche sich auf folgende Kategorien beziehen:

- Kleidung, Fußbekleidung, Gepäckartikel und Zubehör CPV 18000000-9;
- Leder- und Textilerzeugnisse, Plastik- und Gummistoffe CPV 19000000-6;
- Reparatur- und Wartungsdienste CPV 50000000-5.

Es ist den Wirtschaftsteilnehmern erlaubt, auch Produkte anzubieten, deren CPV-Codes in dieser Liste nicht enthalten sind, sofern diese mit dem Gegenstand dieser Bekanntmachung bzw. mit der „organischen Ausstattung“, welche als Uniform der Gemeindepolizei gilt, und zusammen mit allen Tätigkeiten betreffend die Lieferung Gegenstand des gegenständlichen Verfahrens sind, zusammenhängen.

Die Angaben bestimmen ausführlich die technischen Eigenschaften und Mindestleistungen, welche die Produkte erfüllen müssen, um in die EMS-Kataloge aufgenommen zu werden, aus denen die Vergabestellen Direktaufträge vergeben oder Angebotsanfragen einholen können.

Die technischen Eigenschaften und Leistungsmerkmale dieser Produkte müssen den von diesem Leistungsverzeichnis vorgeschriebenen Spezifikationen und Vorgaben entsprechen.

Jedes einzelne Produkt muss fabrikmäßig sein.

Jedes einzelne Produkt muss, sofern vorgesehen, mit der Anleitung für den sachgemäßen und sicheren Gebrauch ausgestattet sein.

„...“) und che i fornitori stessi non hanno il “potere contrattuale” di modificare (su questo punto vedasi anche il contenuto dei Criteri ambientali minimi per le forniture di prodotti tessili).

Queste esigenze e caratteristiche qualitative devono imprescindibilmente sussistere su tutto il territorio provinciale e tutte le connesse norme di legge devono trovare applicazione sostanziale.

Il presente Capitolato Tecnico disciplina i prodotti del listino per la pubblicazione a Catalogo, afferenti alle seguenti categorie di prodotti:

- Indumenti, calzature, articoli da viaggio e accessori CPV 18000000-9;
- Cuoio e tessuti tessili, materiali di plastica e gomma CPV 19000000-6;
- Servizi di riparazione e manutenzione CPV 50000000-5.

È ammesso agli Operatori economici offrire prodotti i cui codici CPV non rientrano in quelli sopra esplicitati, purché siano coerenti con l’oggetto del Bando ovvero con quell’“insieme organico” che costituisce l’uniforme della polizia municipale, insieme con tutte le attività concernenti la relativa fornitura.

Quanto ivi esposto definisce in modo esauriente le caratteristiche tecniche e prestazionali minime che devono avere i prodotti per l’inserimento nel catalogo del Mercato Elettronico su cui le stazioni appaltanti potranno effettuare Ordini diretti o Richieste di Offerta.

Le caratteristiche tecniche e prestazionali dei suddetti prodotti devono essere conformi alle specifiche ed agli standard prescritti dal presente Capitolato.

Ogni singolo prodotto deve essere nuovo di fabbrica.

Ogni singolo prodotto deve essere corredato dalle relative istruzioni, se previste, per un uso corretto e in condizioni di sicurezza.



Das Produkt und die entsprechende Verpackung sind unter Einhaltung der geltenden staatlichen und EU-Bestimmungen mit unschädlichen Rohstoffen herzustellen. Deren Form und Beschaffenheit dürfen beim Endverbraucher keinen Schaden hervorrufen und unter normalen Anwendungsbedingungen keine giftigen oder umwelt- und menschengefährdenden Substanzen freisetzen (Richtlinie 67/548/EWG i.g.F.). Jedes einzelne im Katalog enthaltene Produkt muss originalverpackt sein.

Alle Rohstoffe, Halbfertigprodukte und Zubehörteile müssen die Rechtsvorschriften im Bereich der ökotoxikologischen Sicherheit einhalten, insbesondere die EG-Verordnung Nr. 1907/2006 des Europäischen Parlaments und des EU-Rates vom 18. Dezember 2006 betreffend die Registrierung, Bewertung, Zulassung und Einschränkung von Chemikalien (REACH).

Der Wirtschaftsteilnehmer gewährleistet die Konformität der veröffentlichten Produkte mit den Rechtsvorschriften oder anderen international anerkannten Bestimmungen und allgemein mit den geltenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften und den technischen Vorschriften betreffend die Komponenten und Anwendungsmethoden der Produkte, insbesondere im Hinblick auf die Sicherheit der Verbraucher.

Die Nichteinhaltung, gänzliche oder teilweise Nichterfüllung auch nur einer der folgenden Anforderungen führt zum Ausschluss des Produkts aus dem veröffentlichten Katalog und kann zur Verhängung von Sanktionen führen, die in den Technischen Regeln des EMS und den allgemeinen Vertragsbedingungen dieser Bekanntmachung vorgesehen sind, und kann zur Nichterfüllung der gegebenenfalls mit den Vergabestellen geschlossenen Verträge führen.

Der Wirtschaftsteilnehmer muss mittels Eigenerklärung das Vorhandensein der obgenannten Anforderungen an die gelieferten Produkte bescheinigen, indem er den unter www.ausschreibungen-suedtirol.it online verfügbaren Zulassungsantrag und die entsprechenden Erklärungen ausfüllt und unterzeichnet.

Il prodotto ed il relativo confezionamento devono essere realizzati nel rispetto delle norme italiane e comunitarie applicabili, con l'uso di materie prime non nocive e devono comunque avere forme e finiture tali da non arrecare danni all'utilizzatore finale e non devono rilasciare in normali condizioni d'uso sostanze tossiche o nocive per l'ambiente e per l'uomo (Direttiva 67/548/CEE e s.m.i.). Tutti i singoli prodotti descritti nel catalogo elettronico dovranno essere contenuti in confezione originale.

Tutte le materie prime, i semilavorati e gli accessori devono rispettare le normative vigenti in materia di sicurezza ecotossicologica, ed in particolare il Regolamento (CE) n. 1907/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio del 18 dicembre 2006 concernente la registrazione, la valutazione, l'autorizzazione e la restrizione delle sostanze chimiche (REACH).

L'Operatore economico dovrà garantire la conformità dei prodotti oggetto di pubblicazione alle normative od altre disposizioni internazionali riconosciute ed in generale alle vigenti norme legislative, regolamentari e tecniche disciplinanti i componenti e le modalità di impiego dei prodotti medesimi, con particolare riferimento alla sicurezza degli utilizzatori.

L'inosservanza, mancanza o il venir meno di uno solo dei successivi requisiti sarà causa di esclusione del prodotto dal processo di pubblicazione nel catalogo e potrà comportare l'irrogazione delle sanzioni previste nelle Regole Tecniche MEPAB e dalle Condizioni generali di contratto del presente Bando, e potrà essere causa di inadempimento di Contratti eventualmente conclusi con le Stazioni appaltanti.

L'Operatore economico dovrà attestare mediante autocertificazione la sussistenza dei suddetti requisiti per i prodotti forniti compilando e sottoscrivendo la Domanda di Abilitazione disponibile on line sul sito www.bandialtoadige.it e le relative dichiarazioni.



3. Anforderungen und Eigenschaften der Produkte, welche Gegenstand der Zulassung sind

Die gesamte Bekleidung, das Zubehör und die Dienstmarken, welche Gegenstand der Lieferung sind, müssen:

- die technischen Vorschriften des Bezugssektors und die Mindestumweltkriterien einhalten
- nach Modelle, Stoffe, Farben, Anfertigung, Qualität des Stoffes und Veredelungen den technischen Vorschriften dieses technischen Leistungsverzeichnisses, den spezifischen von den Vergabestellen gewünschten Vorgaben, den von den Vergabestellen eventuell verlangten Mustern und den eventuellen Verbesserungsvorschlägen der Wirtschaftsteilnehmer entsprechen, vorausgesetzt diese wurden von der Vergabestelle angenommen
- aus hochwertigen Materialien und fachgerecht angefertigt werden. Substanzen, deren Export und Handel verboten sind, dürfen nicht verwendet werden.

3.1 Mindestumweltkriterien (MUK)

Im Sinne des Vergabekodex (GvD 50/2016) wurden im Rahmen dieser Bekanntmachung die „Mindestumweltkriterien für Lieferungen von Textilprodukten“ gemäß Dekret des Ministeriums für Umwelt, Landschafts- und Meeresschutz vom 11. Januar 2017, veröffentlicht im ABI Nr. 23 vom 28. Januar 2017 i.g.F., und die „Mindestumweltkriterien für die Lieferungen von Berufsschuhen (PSA und nicht PSA), Lederartikeln und -zubehör“ gemäß Dekret des Ministeriums für Umwelt, Landschafts- und Meeresschutz vom 17 Mai 2018, veröffentlicht im ABI Nr. 125 vom 31. Mai 2018 i.g.F., eingeführt.

Die Konformitätskontrolle im Hinblick auf die Einhaltung der Mindestanforderungen gemäß den von den MUK vorgesehenen Modalitäten fällt in die Zuständigkeit des EVV der Vergabestellen. Der Wirtschaftsteilnehmer ist verpflichtet, falls von der Vergabestelle angefordert, die gesamten Unterlagen im Hinblick auf die MUK zwecks Nachweis der Einhaltung der Mindestanforderungen, deren Konformität letzterer erklärt hat, bereitzustellen.

Die Mindestumweltkriterien werden laufend aktualisiert und vom Ministerium für Umwelt,

3. Requisiti e caratteristiche dei prodotti oggetto di abilitazione

Tutti i capi di vestiario, accessori e distintivi oggetto della fornitura devono:

- rispettare le norme tecniche del settore e i criteri ambientali minimi
- essere conformi per modelli, tessuti, colori, manifattura, qualità dei materiali e rifiniture alle descrizioni tecniche del presente Capitolato, alle condizioni specifiche che le stazioni appaltanti possono stabilire, ai campioni che le stazioni appaltanti possono eventualmente richiedere ed alle eventuali migliorie proposte dall'operatore economico se accettate dalla stazione appaltante
- essere realizzati con materiali di prima qualità ed a perfetta regola d'arte. Non possono essere utilizzate sostanze la cui esportazione e commercio siano vietate.

3.1 Criteri Ambientali Minimi (CAM)

Ai sensi del Codice degli appalti (D.Lgs 50/2016), nell'ambito nel presente bando sono stati introdotti i "Criteri ambientali minimi per le forniture di prodotti tessili" di cui al decreto del Ministro dell'Ambiente e della Tutela del territorio e del mare 11 gennaio 2017, pubblicato nella Gazzetta Ufficiale n. 23 del 28 gennaio 2017, e successivi aggiornamenti, ed i "Criteri ambientali minimi per le forniture di calzature da lavoro non DPI e DPI, articoli e accessori in pelle" di cui al decreto del Ministro dell'Ambiente e della Tutela del territorio e del mare 17 maggio 2018, pubblicato nella Gazzetta Ufficiale n. 125 del 31 maggio 2018, e successivi aggiornamenti.

La verifica di conformità al rispetto dei requisiti minimi, secondo le modalità previste dai CAM, è di competenza del RUP della Stazione appaltante. L'Operatore economico ha l'obbligo, qualora richiesto dalla Stazione appaltante, di predisporre tutta la documentazione prevista dai CAM a comprova del rispetto dei requisiti minimi di cui ha dichiarato la conformità.

I Criteri Minimi Ambientali vengono periodicamente aggiornati e pubblicati dal



Landschafts- und Meeresschutz unter folgendem Link veröffentlicht:

<http://www.minambiente.it/pagina/i-criteri-ambientali-minimi>

Die deutsche Fassung derselben ist von der Agentur unter folgendem Link veröffentlicht worden:

https://www.bandi-altoadige.it/pleiade/?pagina=normativaGenerale&hmac=d08e3d7059596e1448fe8b9b8b7ba965&locale=de_DE

Die obgenannten gesetzlichen Vorschriften gelten unbeschadet etwaiger einschränkender und, falls vorhanden, lokaler Vorschriften.

3.2 Persönliche Schutzausrüstung (PSA)

Die für die Gemeindepolizei vorgesehene Schutzbekleidung muss den Anforderungen der geltenden Rechtsvorschriften entsprechen; die nachfolgende Auflistung umfasst nicht die Gesamtheit der Bezugsnormen (siehe die Auflistung in den „Mindestumweltkriterien“ für die Lieferung von Textilprodukten, genehmigt mit MD 11. Januar 2017, veröffentlicht im ABI Nr. 23 vom 28. Januar 2017):

- GvD 30. April 1992, Nr. 285 (Neue Straßenverkehrsordnung);
- Dekret des Präsidenten der Republik 16. Dezember 1992, Nr. 495 (Durchführungsbestimmungen der Neuen Straßenverkehrsordnung);
- UNI EN ISO 13688 - Schutzbekleidung – allgemeine Anforderungen;
- UNI EN 342 – Schutzbekleidung – Kompletts und Bekleidung zum Schutz vor Kälte;
- UNI EN 343 – Schutzbekleidung – Regenschutz;
- UNI EN 388 – Schutzhandschuhe gegen mechanische Risiken;
- UNI EN 407 – Schutzhandschuhe gegen thermische Risiken;
- UNI EN 420 – Schutzhandschuhe – allgemeine Anforderungen und Prüfverfahren;
- UNI EN ISO 20471 – gut sichtbare Bekleidung – Prüfverfahren und Anforderungen;
- UNI EN 511 – Schutzhandschuhe gegen Kälte;
- UNI EN ISO 20344 – persönliche Schutzausrüstung – Prüfverfahren für Schuhe;

Ministero dell’Ambiente e della tutela del territorio e del mare al link:

<http://www.minambiente.it/pagina/i-criteri-ambientali-minimi>

Gli stessi sono pubblicati in versione tradotta in lingua tedesca dall’Agenzia al link:

https://www.bandi-altoadige.it/pleiade/?pagina=normativaGenerale&hmac=d08e3d7059596e1448fe8b9b8b7ba965&locale=it_IT

Sono fatte salve le prescrizioni normative sopravvenute e, se esistenti, locali, laddove più restrittive.

3.2 Dispositivi di protezione individuale (DPI)

I capi previsti per fornire protezione agli operatori (DPI) devono soddisfare i requisiti sanciti dalla normativa vigente; l’elenco seguente non è da intendersi come esaustivo (vedasi anche l’elencazione all’interno dei “Criteri ambientali minimi per le forniture di prodotti tessili” approvato con DM 11 gennaio 2017, in G.U. n. 23 del 28 gennaio 2017):

- Decreto legislativo 30 aprile 1992, n.285 (Nuovo codice della strada),
- Decreto del Presidente della Repubblica 16 dicembre 1992, n. 495 (Regolamento di esecuzione del nuovo codice della strada),
- UNI EN ISO 13688 - Indumenti di protezione - Requisiti Generali,
- UNI EN 342 - Indumenti di protezione - Completis e capi di abbigliamento per la protezione contro il freddo,
- UNI EN 343 - Indumenti di protezione - Protezione contro la pioggia,
- UNI EN 388 - Guanti di protezione contro rischi meccanici,
- UNI EN 407 - Guanti di protezione contro rischi termici,
- UNI EN 420 - Guanti di protezione - Requisiti generali e metodi di prova,
- UNI EN ISO 20471 - Indumenti ad alta visibilità - Metodi di prova e requisiti,
- UNI EN 511 - Guanti di protezione contro il freddo,
- UNI EN ISO 20344 - Dispositivi di protezione individuale - Metodi di prova per calzature,



- UNI EN 1621 – Schutzbekleidung für Motorradfahrer gegen mechanische Einwirkungen;
- UNI EN ISO 20347 – persönliche Schutzausrüstung – Arbeitsschuhe.

3.3 Anfertigung und Etikettierung

Die technischen Eigenschaften der Stoffe, welche den unabdingbaren Mindestqualitätsstandard für die Anfertigung der Bekleidung bzw. der Uniformen darstellen, werden nachfolgend angeführt.

Der Stoff muss regelmäßig, gleichmäßig, dicht, feingearbeitet und frei von jedwem Defekt und/oder Mangel sein (UNI 9270, 1988).

Die benutzten Textilien müssen nachfolgende Eigenschaften aufweisen:

a) *Farbechtheit beim Waschen*

Reinigung mit Wasser:

Die gelieferte Ware, die mit Wasser gereinigt werden darf, muss einen Farbechtheitsindex von • 4 laut EN ISO 105 C06 - Farbechtheit bei der Haushaltswäsche und der gewerblichen Wäsche – in Bezug auf Verfärbung und Abfärbung besitzen.

Trockenreinigung mit Perchlorethylen

Die gelieferte Ware, die mit Perchlorethylen trockengereinigt werden muss, muss einen Farbechtheitsindex von • 4 laut EN ISO 105 D01 - Farbechtheit bei der Haushaltswäsche und der gewerblichen Wäsche – in Bezug auf Verfärbung und Abfärbung besitzen.

b) *Farbechtheit gegen Schweiß*

Die gefärbte/farbige/bedruckte Kleidung, die mit der Haut in Kontakt tritt, muss einen Farbechtheitsindex von • 4 laut EN ISO 105 E04 - Farbechtheit bei der Haushaltswäsche und der gewerblichen Wäsche – in Bezug auf Verfärbung und Abfärbung besitzen.

c) *Farbechtheit gegen nasses oder trockenes Reiben*

- UNI EN 1621 - Indumenti di protezione contro l'impatto meccanico per motociclisti,

- UNI EN ISO 20347 - Dispositivi di protezione individuale - Calzature da lavoro.

3.3 Confezionamento ed etichettatura

Di seguito sono riportate le caratteristiche tecniche dei tessuti costituenti lo standard qualitativo minimo inderogabile per il confezionamento dei capi di vestiario costituenti le uniformi.

Il tessuto deve risultare regolare, uniforme, ben serrato, rifinito ed esente da qualsiasi difetto e/o imperfezioni (UNI 9270 del 1988).

I tessuti utilizzati devono rispondere alle caratteristiche di seguito descritte:

a) *Solidità del colore al lavaggio*

In acqua:

A meno che la fornitura non sia di articoli da lavare a secco la degradazione e lo scarico del colore deve essere di indice • 4, valutato secondo il metodo ISO 105 C 06 - Solidità del colore al lavaggio domestico e commerciale.

A secco con perchloretilene:

Per gli articoli da lavare a secco con perchloretilene, la degradazione e lo scarico del colore del tessuto durante il lavaggio a secco deve essere di indice • 4, secondo il metodo di prova definito nella EN ISO 105 D01.

b) *Solidità del colore al sudore:*

Per gli articoli tinti/ colorati/stampati che vengono a contatto con la pelle, il livello di degradazione o/e scarico del colore deve essere di indice • 4 secondo il metodo descritto nella EN ISO 105 E04.

c) *Solidità del colore allo sfregamento a umido o a secco*



Die gefärbte/farbige/bedruckte Kleidung muss einen Farbechtheitsindex gegen trockenes und nasses Reiben von • 4 laut EN ISO 105 X12 besitzen.

d) Farbechtheit gegen künstliches Licht

Der Farbechtheitsindex gegen künstliches Licht muss • 4 laut EN ISO 105 B02 betragen.

Die Knopflöcher und Riegelstiche müssen – bei den Kleidungsstücken, bei denen sie vorgesehen sind – robust sein.

Die Nähte müssen mit regelmäßigen Stichen durchgeführt worden sein, ohne Fadenknäuel oder herabhängenden Fäden. Die Fäden der Nähte müssen derselben Farbfestigkeit und derselben Farbe sein wie der Außenstoff.

Bei der Herstellung der Kleidungsstücke ist besondere Sorgfalt geboten, um eine eingehende Symmetrie der Teile mit spezieller Berücksichtigung von Kragen, Epauletten und Anordnung der Taschen zu gewährleisten. Das Futter der Taschen muss genäht und nicht angeklebt und äußerst reißfest sein.

Die Knöpfe der Hemden sind weiß.

Die Knöpfe müssen fest angenäht sein.

Für die Kleidung des weiblichen Personals müssen Knöpfe und Knopflöcher umgekehrt angeordnet werden (Knöpfe links und Knopflöcher rechts).

Die Hosen müssen Gürtelschlaufen mit einem Durchzug haben, der das korrekte Durchziehen und einen angemessenen Halt für den Revolvergürtel ermöglicht.

Alle Hemden müssen im inneren Teil mit mindestens einem Ersatzknopf ausgestattet sein.

Die Bekleidung und das Zubehör müssen gemäß (EU) Verordnung Nr. 1007/2011 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. September 2011 „über die Bezeichnungen von Textilfasern und die damit zusammenhängende Etikettierung und Kennzeichnung der Faserzusammensetzung von Textilerzeugnissen“ verpackt werden.

Per tessuti tinti/ colorati/ stampati l'indice di solidità del colore allo sfregamento a secco e a umido deve essere di indice • 4 da valutare secondo il metodo descritto dalla EN ISO 105X12.

d) Solidità del colore alla luce artificiale

L'indice di degradazione del colore alla luce artificiale deve essere pari a indice • 5, da valutare in base alla norma EN ISO 105 B02.

Le asole e le travette di fermo, nei capi ove previsti, devono essere robuste.

Le cuciture devono essere eseguite con passo regolare, senza grovigli di filati o fili penduli. I filati per cucitura devono possedere gli stessi requisiti di solidità della tinta del tessuto esterno, con il quale devono essere in tono.

Particolare cura deve essere posta in sede di confezionamento dei manufatti per assicurare un'accurata simmetria delle parti con specifico riferimento a colletto, contropalline e posizionamento delle tasche. La fodera delle tasche deve essere cucita e non incollata e deve garantire un'ottima resistenza.

I bottoni delle camicie sono di colore bianco.

I bottoni devono essere applicati saldamente.

Per il personale femminile i parametri di chiusura devono essere invertiti (bottoni lato sinistro e asole lato destro).

I pantaloni devono avere passanti con una luce tale da permettere un corretto passaggio e sostegno del cinturone.

Tutte le camicie all'interno sono provviste di almeno un bottone di ricambio.

I capi di vestiario e gli accessori dovranno essere confezionati nel pieno rispetto del Regolamento (Ue) n. 1007/2011 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 settembre 2011 "relativo alle denominazioni delle fibre tessili e all'etichettatura e al contrassegno della composizione fibrosa dei prodotti tessili".



Ferner müssen auch die Bestimmungen des geltenden Gemeinschaftsrechts des Bereichs und insbesondere die Bestimmungen über die Konformität der Produkte mit den von den Rechtsvorschriften festgelegten Mindesteigenschaften, die Richtlinie 76/769/EWG i.g.F., die Richtlinie 94/27/EWG und jedenfalls das DPR 904/1982 und insbesondere die Dekrete vom 21. März 2000 und vom 17. Oktober 2003 (Gesundheitsministerium) zur Abänderung der Richtlinie über die Markteinführung und den Gebrauch von einigen gefährlichen Substanzen und Zubereitungen. Darüber hinaus müssen alle reflektierenden Materialien dem vom MD vom 9. Juni 1995 vorgesehenen technischen Leistungsverzeichnis entsprechen.

Im Inneren der Bekleidung müssen nachfolgende Angaben auf einem oder mehreren Etiketten angebracht sein, die farbecht und widerstandsfähig gegen chemische Reinigung sein müssen:

- a) Name des Lieferunternehmens;
- b) Zusammensetzung der Fasern gemäß (EU) Verordnung Nr. 1007/2011;
- c) Angaben zur Pflege laut UNI EN ISO 3758;
- d) Größe oder Maße.

Auf jedem Bekleidungsstück muß ausserdem eine Etikette mit einer farbechten Aufschrift z.B. „GEMEINDEPOLIZEI – POLIZIA MUNICIPALE“ oder „ORTSPOLIZEI – POLIZIA LOCALE“ angebracht sein samt der Angabe der örtlichen Verwaltung, der Nummer und dem Datum der Lieferung und einem Bereich für Anmerkungen der Personalien des Empfängers.

Die Bekleidungsstücke, welche besonderen gesetzlichen Bestimmungen unterliegen, werden solchermaßen gekennzeichnet, dass die Übereinstimmung der gesetzlichen Anforderungen hervorgehoben wird. Auf jedem Bekleidungsstück aus reflektierendem Stoff muss eine Kennzeichnung mit der Identifikationsnummer der zur Ausstellung einer Konformitätsbescheinigung berechtigten Prüfstelle angebracht sein oder ein ausreichend großes, gut sichtbares Etikett, welches in das Bekleidungsstück laut obgenannter Eigenschaften eingenäht ist.

Auf der Außenseite der Bekleidungsstücke darf kein Etikett oder Warenzeichen angebracht sein.

Alle Produkte sind angemessen verpackt und gekennzeichnet, um ihre Lagerung und ihren Vertrieb zu fördern.

Devono altresì essere rispettate le disposizioni della normativa comunitaria vigente in materia e, in particolare, le disposizioni sulla conformità dei prodotti alle caratteristiche minime stabilite nella normativa, la Direttiva 76/769/CEE e s.m.i., la Direttiva 94/27/CEE e, comunque il D.P.R. 904/1982 e in particolare i DD. MM. 21 marzo 2000 e 17 ottobre 2003 (Ministero della Sanità) recanti modificazioni della direttiva all'immissione sul mercato e all'uso di talune sostanze e preparati pericolosi. Inoltre, tutti i materiali rifrangenti dovranno essere conformi al Disciplinare Tecnico previsto dal D.M. 9 giugno 1995.

All'interno dei capi devono essere riportate su una o più etichette, con dicitura indelebile e resistente al lavaggio a secco, le seguenti indicazioni:

- a) nominativo della ditta fornitrice;
- b) composizione fibrosa secondo il Regolamento (Ue) n. 1007/2011;
- c) indicazione di manutenzione secondo UNI ENISO 3758;
- d) taglia o misura.

Su ogni capo, inoltre, dovrà essere applicata un'etichetta riportante in modo indelebile la dicitura, ad esempio, „GEMEINDEPOLIZEI - POLIZIA MUNICIPALE“ oppure „ORTSPOLIZEI – POLIZIA LOCALE“ e la denominazione dell'amministrazione locale, il numero e la data della fornitura ed uno spazio per annotarvi le generalità dell'assegnatario.

I capi che sono soggetti a particolari disposizioni legislative sono etichettati in modo tale da evidenziare la rispondenza ai requisiti di legge. Su ogni capo di vestiario confezionato in tessuto rifrangente è impresso un marchio che riporti il numero di identificazione dell'organismo di controllo autorizzato al rilascio di certificato di conformità, oppure un'etichetta sufficientemente grande, ben visibile, cucita nel capo di vestiario con le caratteristiche suddette.

All'esterno dei capi non dovrà essere apposta alcuna etichetta o marchio commerciale.

Tutti i prodotti sono adeguatamente inscatolati ed etichettati in modo tale da favorirne l'immagazzinamento e la distribuzione.



Die von der Vergabestelle geforderten reflektierenden Aufschriften, z.B. "POLIZIA MUNICIPALE – GEMEINDEPOLIZEI", müssen fachgerecht und gemäß mitgeteilter Anweisungen hergestellt sein.

3.4 Größenermittlung, Musterversand

Unter Größenermittlung versteht man die Gesamtheit von Tätigkeiten, anhand welcher die genaue Größe des Produkts jedes Benutzers oder Endnutzers bestimmt wird.

Der Wirtschaftsteilnehmer muss auf jeden Fall auch die Bekleidung von Personen mit besonderen Korpereigenschaften gewährleisten.

Die Artikel können in Größentabellen eingeteilt werden, mit denen die Nummer und die Typologie der zu erfassenden Körpermaße ermittelt werden, um die richtige Größe zu bestimmen und die Tragbarkeit zu gewährleisten.

Die diesbezüglichen Informationen können von den Wirtschaftsteilnehmern in den besonderen Attributen in Bezug auf die unterschiedlichen Produkte eingebunden werden.

Folgende Unterscheidung wird festgelegt:

1. Maßanfertigungen: werden mittels Anwendung der Parameter der Körpermaße des Endnutzers angefertigt; genannte Parameter werden direkt bei den Personen der Gemeindepolizei anhand einer Abmessung ermittelt und können beispielsweise aus folgenden Bekleidungsstücken zusammengesetzt sein: Hemden, Jacken, Mäntel und Umhänge, Röcke, Hosen.
2. Serienanfertigungen: werden mittels der Parameter der Standardkörpermaße angefertigt; genannte Parameter werden immer bei den Personen der Gemeindepolizei ermittelt. Die Serienanfertigungen werden in Größentabellen unterteilt und können beispielsweise folgendermaßen zusammengesetzt sein: Helme, Mützen, Pullover, Regenjacken, Arbeitsbekleidung, Socken, Schuhe.

In Bezug auf die Art der Größenermittlung können wie folgt drei Verfahren (A, B, und C) unterschieden werden.

Le scritte rifrangenti, ad esempio "POLIZIA MUNICIPALE – GEMEINDEPOLIZEI", richieste dalla Stazione appaltante devono essere realizzate a regola d'arte, sulla base delle indicazioni fornite.

3.4 Attagliamento, invio di campioni

Per attagliamento si intende quell'insieme di operazioni tramite le quali viene definita l'esatta taglia di ogni utente ovvero dell'utilizzatore finale del prodotto.

In ogni caso l'Operatore economico deve garantire la vestizione anche di soggetti con corporature particolari.

Gli articoli possono essere organizzati in classi di attagliamento con cui si individuano il numero e le tipologie dei parametri antropometrici da rilevare per determinare la taglia corretta e garantire, altresì, l'indossabilità.

Le informazioni in merito sono inseribili dagli operatori economici negli attributi specifici in riferimento ai vari prodotti.

Si rileva la seguente distinzione:

1. capi su misura: sono realizzati utilizzando i parametri antropometrici dell'utilizzatore finale rilevati direttamente sugli operatori di polizia municipale mediante operazioni di misurazione; per esempio, possono essere costituiti dai seguenti capi: camicie, giacche, cappotti e soprabiti, gonne, pantaloni.
2. capi in serie: sono realizzati utilizzando i parametri antropometrici standard, da rilevarsi sempre sugli operatori, suddivisi per classi di attagliamento e sono costituiti ad esempio dai seguenti: caschi, berretti, maglie, giubbe impermeabili, capi operativi, calze, scarpe.

In riferimento alle modalità di attagliamento, si possono distinguere le tre procedure (A, B e C) di seguito descritte.



Verfahren A (siehe obgenannten Punkt 1: Maßanfertigungen): der Wirtschaftsteilnehmer ermittelt/überprüft die Größe in ihrer Gesamtheit (z.B. Maßnehmen von: der Länge der Jackenärmel, des Halses) der Bekleidungsstücke für jeden einzelnen von der Vergabestelle angegebenen Mitarbeiter. Diese Tätigkeiten müssen vom Personal des Wirtschaftsteilnehmers und mittels der Nutzung geeigneter Mittel durchgeführt werden.

Der Wirtschaftsteilnehmer muss innerhalb von 7 aufeinanderfolgenden Kalendertagen ab Erhalt der Bestellung mit der Vergabestelle Kontakt aufnehmen, um das Datum des Beginns der Größenermittlung zu vereinbaren. Für jeden Kalendertag an Verspätung werden die Vertragsstrafen der allgemeinen Vertragsbedingungen verhängt.

Die Ermittlung der Größen auf Anfrage der Vergabestelle muss in einer eigenen Datei festgehalten werden und per E-Mail an die Vergabestelle zugeschickt werden.

Besagte Datei muss, für jedes Bekleidungsstück, mindestens folgende Angaben enthalten:

- Name des Bediensteten:
- Größe,
- die betreffenden Körpermaße.

Die Vergabestelle muss mit dem Wirtschaftsteilnehmer zusammenarbeiten, damit die Ermittlung der Größen an einem oder mehreren gemeinsam festgelegten Tagen innerhalb eines zeitlichen Rahmens stattfindet, den Vergabestelle und Wirtschaftsteilnehmer im Voraus vereinbart haben.

Verfahren B: der Wirtschaftsteilnehmer übermittelt an die Vergabestelle Muster der Artikel (mit Ausnahme jener Artikel, für welche die Vergabestelle die spezifischen Maße angeben kann) zwecks Ermittlung (ohne Hilfestellung des Wirtschaftsteilnehmers) der richtigen Größen. In diesem Fall muss der Wirtschaftsteilnehmer Muster mit derselben Passform der zu liefernden Artikel zusenden. Die Liefer- und Rücklieferkosten gehen zu Lasten des Wirtschaftsteilnehmers.

Vermerk: der Wirtschaftsteilnehmer kann den Vergabestellen eine Zusendung von Muster für alle angebotenen Produkte anbieten, unabhängig von der Notwendigkeit einer Größenermittlung. Diese Musterzusendung kann auch gegebenenfalls durch einen Vertreter erfolgen,

Procedura A (vedasi punto 1 di cui sopra: capi su misura): l'Operatore economico provvederà alla rilevazione/verifica della taglia nel suo insieme (a titolo esemplificativo, misurazione di: lunghezza delle maniche delle giacche/giubbe, misurazione del collo) degli indumenti destinati ad ogni singolo dipendente indicato dalla Stazione appaltante. Tale attività deve essere svolta da personale dell'Operatore economico e tramite l'utilizzo di strumenti adeguati.

L'Operatore economico, entro 7 giorni (naturali e consecutivi) dalla data di ricevimento dell'Ordine, deve contattare la Stazione appaltante per stabilire la data di inizio delle operazioni di attagliamento. Per ogni giorno solare di ritardo verranno applicate le penali di cui alle Condizioni generali di contratto.

L'attagliamento, su richiesta della Stazione appaltante, deve essere riportato su apposito file e trasmesso via e-mail alla Stazione appaltante.

Detto file deve contenere, distintamente per categorie di capi, almeno:

- il nominativo del dipendente,
- la taglia,
- i dati antropometrici rilevanti.

La Stazione appaltante deve collaborare con l'Operatore economico, affinché l'attagliamento venga concentrato in una o più giornate concordate tra questa e l'Operatore economico e comunque nei tempi che sono preventivamente concordati tra l'Operatore economico e la Stazione appaltante.

Procedura B: l'Operatore economico provvederà all'invio di campioni degli articoli presso la Stazione appaltante (salvo per gli articoli per i quali la Stazione appaltante è in grado di indicare le specifiche misure) al fine di individuare (senza l'assistenza dell'Operatore economico) le giuste misure. In tale ipotesi l'Operatore economico dovrà inviare campioni aventi la stessa vestibilità di quelli da fornire. Le spese di consegna e riconsegna sono a carico dell'Operatore economico.

NB: l'Operatore economico può offrire alle Stazioni appaltanti l'invio di campioni per tutti i prodotti offerti indipendentemente dalla necessità dell'attagliamento. Tale invio di campioni, eventualmente anche tramite un rappresentante che può presentarne le peculiarità, ha luogo prima



welcher die Besonderheiten aufzeigen kann, und erfolgt vor dem Zeitpunkt der Bestellung seitens der Vergabestelle. Die diesbezüglichen Kosten gehen zu Lasten des Wirtschaftsteilnehmers und für die Vergabestelle besteht keine Verpflichtung zur Auftragserteilung.

Verfahren C: es bedarf keiner Größenermittlung, sofern die Vergabestellen selbstständig die Kleidergrößen ermitteln oder sofern das Produkt keine Größen vorsieht (Einheitsgröße).

3.5 Maßanfertigung

Der Wirtschaftsteilnehmer muss zum angebotenen Preis ausschließlich auf eigenen Kosten die Artikel, für welche die Vergabestelle laut Verfahren A für eine Größenermittlung anfragt, auf Maß anfertigen.

Die Maßanfertigung muss fachgerecht durchgeführt und die Bekleidung individuell angepasst werden.

Für den Fall, dass die Maßanfertigungen der fachgerechten Ausführung nicht Rechnung tragen und/oder keine individuelle Passform zulassen, sind diese vom Wirtschaftsteilnehmer kostenlos auszubessern oder kostenlos zu ersetzen, sofern eine Ausbesserung nicht möglich ist.

Die Vergabestelle kann daher ein Rückgabeverfahren gemäß diesem technischen Leistungsverzeichnis und der allgemeinen Vertragsbedingungen einleiten oder das nachfolgende Ausbesserungsverfahren, welches speziell für die Maßanfertigungen gilt, sofern eine Ausbesserung möglich ist.

Der Wirtschaftsteilnehmer sorgt innerhalb von 15 (fünfzehn) Arbeitstagen ab der schriftlichen Meldung seitens der Vergabestelle für die Abholung des Artikels bei derselben, wobei die Kosten zu seinen Lasten gehen; sollte der Benutzer des Artikels anwesend sein, wird eine neue Größenermittlung vorgenommen oder mittels Kurier, sofern keine Notwendigkeit einer neuen Größenermittlung besteht.

Die Ausbesserung wird zwischen dem Wirtschaftsteilnehmer und der Vergabestelle vereinbart. In jedem Fall muss die Ausbesserung durchgeführt werden und der Artikel muss innerhalb von 15 (fünfzehn)

dell'eventuale momento dell'ordine da parte della Stazione appaltante. Le relative spese sono a carico dell'Operatore economico e per la Stazione appaltante non dovrà sussistere alcun impegno ad effettuare ordini.

Procedura C: non sarà necessaria l'operazione di attagliamento, in quanto le Stazioni appaltanti individueranno in modo autonomo le taglie oppure in quanto il prodotto non prevede taglie (taglia unica).

3.5 Confezionamento su misura

Al prezzo proposto, l'Operatore economico dovrà, a proprio esclusivo carico, confezionare su misura gli articoli per i quali la Stazione appaltante richiede l'attagliamento di cui alla procedura A per i capi su misura.

Il servizio sartoriale dovrà essere svolto a regola d'arte e tale da consentire un'adeguata vestibilità.

Nel caso gli articoli su misura non risultino soddisfare l'esecuzione a regola d'arte e/o non dovessero consentire un'adeguata vestibilità, dovranno essere riparati gratuitamente dall'Operatore economico oppure sostituiti gratuitamente, qualora la riparazione non risulti possibile.

La Stazione appaltante potrà dunque attivare la procedura di reso di cui al presente capitolato ed alle Condizioni generali di contratto, oppure la seguente procedura di riparazione, specifica per il caso del confezionamento su misura, a condizione che la riparazione risulti possibile.

L'Operatore economico, entro 15 (quindici) giorni lavorativi dalla segnalazione scritta da parte della Stazione appaltante, provvede al ritiro dell'articolo a suo esclusivo carico, presso la Stazione appaltante stessa, eventualmente alla presenza dell'utilizzatore dell'articolo per un nuovo attagliamento oppure tramite corriere qualora non sia necessario un nuovo attagliamento.

La riparazione viene concordata tra l'Operatore economico e la Stazione appaltante. In ogni caso la riparazione deve essere eseguita e l'articolo deve essere consegnato nei 15 (quindici) giorni solari e consecutivi dal ritiro.



aufeinanderfolgenden Kalendertagen ab Abholung geliefert werden.

Für jeden Kalendertag an Verspätung hinsichtlich der obgenannten Fristen werden die Vertragsstrafen laut den allgemeinen Vertragsbedingungen angewandt.

3.6 Dienstleistung zur Personalisierung des Produkts

Der Wirtschaftsteilnehmer verpflichtet sich, sofern er dies angeboten hat und zum angebotenen Preis, auf Anfrage der Vergabestelle und zu seinen Lasten, die Dienstleistungen zur Personalisierung der Artikel durchzuführen.

Der von den Vergabestellen angeforderte Siebdruck oder Druck muss fachgerecht und solchermaßen umgesetzt worden sein, dass die Wasserundurchlässigkeit der Bekleidung nicht beeinträchtigt wird.

Zeichnungen, Farben, Anzahl der Farben, Buchstaben und Ausrichtung werden von der Vergabestelle festgelegt. Die Personalisierungen werden zwischen dem Wirtschaftsteilnehmer und der Vergabestelle vereinbart.

Jene Artikel, welche infolge der Personalisierung nicht fachgerecht durchgeführt wurden und/oder von den vereinbarten Bedingungen abweichen, müssen nochmals personalisiert und/oder zu Lasten den Wirtschaftsteilnehmers ersetzt werden.

Der Wirtschaftsteilnehmer muss innerhalb von 15 (fünfzehn) Arbeitstagen ab schriftlicher Meldung seitens der Vergabestelle den Artikel zu seinen ausschließlichen Lasten bei der Vergabestelle selbst per Kurier abholen.

Die nochmalige Personalisierung oder die Ersetzung werden zwischen den Wirtschaftsteilnehmer und der Vergabestelle vereinbart. Die nochmalige Personalisierung und die Ersetzung müssen in jedem Fall durchgeführt werden und der Artikel muss innerhalb von 15 (fünfzehn) aufeinanderfolgenden Kalendertagen ab der Abholung zugestellt werden.

Für jeden Kalendertag an Verspätung hinsichtlich der zwei obgenannten Fristen werden die Vertragsstrafen laut der allgemeinen Vertragsbedingungen verhängt.

Per ogni giorno solare di ritardo rispetto ai due termini di cui sopra, si applicano le penali di cui alle Condizioni generali di contratto.

3.6 Servizio di personalizzazione del prodotto

Qualora proposto ed al prezzo offerto, l'Operatore economico si impegna ad eseguire a proprio carico, su richiesta della Stazione appaltante, gli interventi di personalizzazione sugli articoli.

Le scritte serigrafiche o stampate richieste delle Stazioni appaltanti dovranno essere realizzate a regola d'arte ed in modo tale da non inficiare l'impermeabilità del capo.

Disegni, colori, numero di colori, lettere e posizionamento saranno specificate dalla Stazione appaltante. Le personalizzazioni saranno concordate tra l'Operatore economico e la Stazione appaltante.

Gli articoli che, a seguito dello svolgimento del servizio di personalizzazione, dovessero risultare non eseguiti a regola d'arte e/o difformi da quanto concordato, devono essere ripersonalizzati e/o sostituiti a proprio carico dall'Operatore economico.

L'Operatore economico, entro 15 (quindici) giorni lavorativi dalla segnalazione scritta da parte della Stazione appaltante, provvede al ritiro dell'articolo a suo esclusivo carico, presso la Stazione appaltante stessa, tramite corriere.

La ripersonalizzazione o la sostituzione vengono concordate tra l'Operatore economico e la Stazione appaltante. In ogni caso la ripersonalizzazione o la sostituzione devono essere eseguite e l'articolo deve essere consegnato nei 15 (quindici) giorni solari e consecutivi dal ritiro.

Per ogni giorno solare di ritardo rispetto ai due termini di cui sopra, si applicano le penali di cui alle Condizioni generali di contratto.



3.7 Reparatur- und Pflegedienstleistung der gelieferten Produkte

Die Reparatur- und Pflegedienstleistung der gelieferten Produkte kann den Vergabestellen seitens des Wirtschaftsteilnehmers angeboten werden. Im besonderen Attribut „Reparatur- und Pflegedienstleistung der gelieferten Produkte“ kann der Wirtschaftsteilnehmer die Eigenschaften der Dienstleistung, welche er anbieten kann, im Detail beschreiben, insbesondere die Verbesserungsmethoden und -fristen, die er vorschlagen und umsetzen kann (z.B. Reparatur und Lieferung innerhalb einer bestimmten Stundenanzahl).

Sofern die Dienstleistung angeboten wird, muss der Wirtschaftsteilnehmer innerhalb von 15 (fünfzehn) Arbeitstagen ab schriftlicher Meldung seitens der Vergabestelle den Artikel zu seinen ausschließlichen Lasten bei der Vergabestelle selbst abholen.

Die Reparatur bzw. die Pflege muss durchgeführt werden und der Artikel muss innerhalb von 15 (fünfzehn) aufeinanderfolgenden Kalendertagen ab der Abholung zugestellt werden.

Für jeden Kalendertag an Verspätung hinsichtlich der zwei obgenannten Fristen werden die Vertragsstrafen laut der allgemeinen Vertragsbedingungen verhängt.

3.8 Verpackung

Die Ware muss angemessen verpackt werden und mit dem Namen jener Person, für die das Kleidungsstück angefertigt wurde, versehen sein.

Die Verpackung muss robust und aus geeignetem Material hergestellt worden sein, sowohl in Bezug auf die Art der Ware als auch auf die ausgewählte Versandart, welche die Unversehrtheit gewährleisten muss.

Die Verpackung muss aus händisch leicht trennbaren Materialien bestehen, die aus einem einzigen recycelbaren Material (z.B. Karton, Papier, Plastik usw.) und/oder aus verwertbarem oder recyceltem Material bestehen.

Die Verpackung muss sich mindestens aus 80 Gew.-% aus recyceltem Material, wenn diese aus Papier oder Karton besteht und mindestens

3.7 Servizio di riparazione e manutenzione dei prodotti forniti

Il servizio di riparazione e manutenzione dei prodotti forniti può essere offerto alle Stazioni appaltanti da parte degli Operatori economici. Nell'attributo specifico "Servizio di riparazione e manutenzione dei prodotti forniti", l'Operatore economico può dettagliare le caratteristiche del servizio che è in grado di offrire, in particolare esponendo le modalità ed i tempi migliorativi che può proporre e realizzare (per es.: riparazione e trasporto entro un certo numero di ore).

Qualora il servizio venga offerto, l'Operatore economico, entro 15 (quindici) giorni lavorativi dalla segnalazione scritta da parte della Stazione appaltante, provvede al ritiro dell'articolo a suo esclusivo carico, presso la Stazione appaltante stessa.

La riparazione ovvero la manutenzione deve essere eseguita e l'articolo deve essere consegnato nei 15 (quindici) giorni solari e consecutivi dal ritiro.

Per ogni giorno solare di ritardo rispetto ai due termini di cui sopra, si applicano le penali di cui alle Condizioni generali di contratto.

3.8 Imballaggio

I capi dovranno essere confezionati in idonei imballaggi e riportare il nominativo dell'operatore a cui sono destinati.

L'imballaggio deve essere robusto e realizzato impiegando il materiale più idoneo in rapporto sia alla natura della merce sia al mezzo di spedizione prescelto che ne deve garantire l'integrità finale.

L'imballaggio deve essere costituito da materiali facilmente separabili a mano in parti costituite da un solo materiale (es. cartone, carta, plastica, ecc) riciclabile e/o costituito da materia recuperata o riciclata.

L'imballaggio deve essere costituito per almeno l'80% in peso da materiale riciclato se in carta o cartone, per almeno il 60% in peso se in plastica.



60 Gew.-% wenn diese aus Kunststoff besteht, zusammensetzen.

Die Ware muss getrennt nach Bekleidungskategorie verpackt werden (z.B. Hemden, Pullover, Jacken und dazugehörige Hosen oder Röcke usw.).

Die Verpackungen dürfen die gelieferten Artikel nicht zerknittern und zerdrücken/einklemmen.

Die nachfolgenden Artikel (z.B. gegebenenfalls andere Artikel, falls von der Vergabestelle angefragt):

- Mäntel
- Jacken
- Hosen
- Röcke
- Umhänge und ähnliches

müssen auf einem speziellem Bügel hängend geliefert werden, um die Bildung von Falten zu vermeiden. Die passenden Artikel (z.B. Jacke und Hose) müssen am gleichen Bügel aufgehängt und in die gleiche Verpackung gegeben werden.

Falls die Verpackungen nicht diesen Kriterien entsprechen sollten oder Defekte, Risse oder Aufbruchspuren aufweisen sollten, wird die entsprechende Ware abgelehnt und der Wirtschaftsteilnehmer muss sie umgehend austauschen.

3.9 Technische Anforderungen

Im technischen Leistungsverzeichnis und dessen Anlagen werden die technischen Mindestanforderungen angegeben, welchen die Produkte, die dem Antrag des Wirtschaftsteilnehmer auf Veröffentlichung unterliegen, unbedingt entsprechen müssen.

Unter technische Anforderungen wird die Gesamtheit von konstruktiven, funktionalen und leistungsbezogenen Eigenschaften verstanden, sofern erforderlich, die das Produkt auszeichnen. Diese Angaben befinden sich insbesondere in den Beschreibungen der allgemeinen und der besonderen Attribute und in den technischen Datenblättern der einzelnen Produkte.

Die Beschreibung des Produkts, der konstruktiven, funktionalen und leistungsbezogenen Eigenschaften der

La merce deve essere confezionata distinta per categoria di indumenti (es: camicie, maglie, giacche e relativi pantaloni o gonne, etc.).

Gli imballaggi non devono provocare sgualciture, schiacciamenti e simili agli articoli consegnati.

I seguenti articoli (ed eventualmente altri articoli, qualora richiesto dalla Stazione appaltante):

- cappotti
- giacche
- pantaloni
- gonne
- giubbotti e simili

devono altresì essere consegnati appesi ad apposita gruccia, onde evitare il formarsi di pieghe. Gli articoli abbinati (per esempio, giacca e pantalone) devono essere appesi alla stessa gruccia ed inseriti nello stesso imballaggio.

Qualora gli imballaggi non corrispondessero a queste regole o presentassero difetti, lacerazioni o tracce di manomissioni, gli articoli verranno respinti e l'Operatore economico dovrà provvedere alla loro immediata sostituzione.

3.9 Requisiti tecnici

Nel presente capitolato e nei relativi allegati vengono riportati i requisiti tecnici minimi a cui devono necessariamente rispondere i prodotti oggetto di richiesta di pubblicazione da parte dell'Operatore economico.

Per requisiti tecnici si intende l'insieme di caratteristiche costruttive, funzionali e prestazionali minime che, ove richieste, caratterizzano il prodotto. In particolare tali indicazioni si trovano nelle descrizioni degli attributi globali, degli attributi specifici e nelle schede tecniche dei singoli prodotti.

La descrizione del prodotto, delle caratteristiche costruttive, funzionali e prestazionali delle varie tipologie di prodotto oggetto di pubblicazione



verschiedenen zu veröffentlichenden Produkttypologien werden im Elektronischen Markt Südtirol direkt von den Lieferanten eingegeben und aktualisiert, indem die Felder des Moduls „allgemeine Attribute“ und „besondere Attribute“ ausgefüllt werden.

Die Lieferanten überprüfen regelmäßig die Produkte in ihrem Katalog, für die sie allein und ausschließlich verantwortlich sind, gemäß den Technischen Regeln für den Betrieb der Module des Informationssystems für öffentliche Verträge der Autonomen Provinz Bozen (https://www.ausschreibungen-suedtirol.it/pleiade/comune/bolzano/documenti/Technische_Regeln_20180205.pdf).

3.9.1 Allgemeine Attribute

Nachstehend sind die allgemeinen Attribute beschrieben, die für alle Produktkategorien gelten. Diese können obligatorisch oder fakultativ sein.

vengono alimentate ed aggiornate nel Catalogo del Mercato Elettronico direttamente dai Fornitori attraverso la compilazione dei campi del modulo "attributi globali" e del modulo "attributi specifici".

I Fornitori devono provvedere alla verifica periodica dei prodotti presenti sul proprio Catalogo, di cui rimangono unici ed esclusivi responsabili, secondo quanto previsto dalle Norme tecniche di funzionamento dei moduli del Sistema informativo contratti pubblici della Provincia autonoma di Bolzano (https://www.bandi-altoadige.it/pleiade/comune/bolzano/documenti/Regole_tecniche_20180205.pdf)

3.9.1 Attributi globali

Si riporta la descrizione degli Attributi Globali comuni a tutte le categorie di prodotto. Essi possono essere obbligatori o facoltativi.

Allgemeine Attribute

Name des Feldes	Obligatorisch	Beschreibung
Lieferant	JA	Name (Bezeichnung und Firmenname) des Lieferanten des Produkts.
Artikel Lieferant	JA	Alphanumerischer Code, anhand dessen der Wirtschaftsteilnehmer das Produkt identifiziert. Stellt die effektive Artikelnummer des Lieferanten dar.
Hersteller (ISOV-Portal, EMS, „Produzent“)	JA	Name (Bezeichnung und Firmenname) des Herstellers des Produkts
Produkt-Artikel (ISOV-Portal, EMS, „Hersteller-Artikel“)	JA	Vom Hersteller angegebener alphanumerischer Code zur Identifizierung des Produkts.
Kurzbeschreibung	JA	Kurzbeschreibung des Produkts und/oder eventuelle vom technischen Datenblatt verlangte Beschreibungen.
Erweiterte Beschreibung	JA	Im Feld müssen die Haupteigenschaften des Produkts und/oder eventueller vom technischen Datenblatt verlangte Beschreibungen eingegeben werden.
Preis	JA	Mit der Maßeinheit verknüpfter Verkaufspreis.



Handelseinheit	JA	Maßeinheit für den Verkauf. Die Maßeinheit, welche für die Lieferung eines bestimmten Produkts verwendet wird (z.B. Stück, Packung);
Mindestbestellmenge	JA	Die Produkteinheiten, die pro Maßeinheit verkauft werden (wenn eine Packung z.B. zehn Stück enthält, 10 Stück angeben).
Lieferzeit	JA	Der Zeitraum (in Arbeitstagen) zwischen dem Eingang des Kaufauftrags und der Lieferung. Dieser Zeitraum gilt ab dem Tag, der auf den Tag folgt, an dem die Vergabestelle den Kaufauftrag übermittelt hat.
Bemerkungen	NEIN	In diesem Feld können andere Merkmale der Artikel angegeben werden und/oder eventuelle vom technischen Datenblatt verlangte Beschreibungen.
Angegebener URL-Pfad (ISOV-Portal, EMS, „URL angebracht“)	NEIN	URL-Pfad, wo sich das zum Produkt dazugehörige Dokument befindet.
URL-Bild	NEIN	URL-Pfad, wo sich die zum Produkt dazugehörige Bilddatei befindet.
Grüne Ankäufe (ISOV-Portal, EMS, „kaufen grün“)	NEIN	Verweist auf Umweltzeichen oder gleichwertige Zertifizierungen des Produkts.
Garantien	NEIN	Gesamtlaufzeit der eventuell vom Lieferanten und/oder Hersteller geleisteten Garantie.

Tabella Attributi globali

Nome Campo	Obbligatorio	Descrizione
Fornitore	SI	Nome (denominazione e ragione sociale) dell'azienda che fornisce il prodotto.
Articolo fornitore	SI	Indica il codice alfa-numerico che, per l'Operatore economico, individua il Bene. Rappresenta l'effettivo codice articolo fornitore.
Produttore	SI	Nome (denominazione e ragione sociale) dell'azienda produttrice del prodotto.
Articolo produttore	SI	Indica il codice alfa-numerico fornito dal Produttore per individuare il prodotto.
Descrizione Sintetica	SI	Breve descrizione del prodotto e/o eventuali elementi descrittivi richiesti dalla Scheda tecnica.
Descrizione estesa	SI	Il campo è da compilarsi indicando le caratteristiche principali del prodotto e/o eventuali elementi descrittivi richiesti dalla Scheda tecnica.
Prezzo	SI	Prezzo di vendita associato all'Unita di Misura.



Unità di vendita	SI	Unità di misura di vendita. Esprime l'unità di misura utilizzata per la consegna di un determinato bene (ad esempio: per pezzo, pacco);
Quantità minima ordine unità di vendita	SI	Indica le unità di bene che vengono vendute per Unità di vendita (esempio se un pacco contiene dieci pezzi, indicare 10).
Tempo di consegna	NO	Indica l'intervallo di tempo (espresso in giorni lavorativi) intercorrente tra il ricevimento dell'Ordine di acquisto e l'esecuzione della Consegna. Tale tempo decorre a partire dal giorno successivo a quello d'invio dell'Ordine di acquisto da parte della Stazione appaltante.
Note	NO	In questo campo è possibile inserire altre caratteristiche specifiche dell'articolo proposto e/o eventuali elementi descrittivi richiesti dalla Scheda tecnica.
URL allegato	NO	Indica il percorso URL dove risiede il documento da associare al bene.
URL immagine	NO	Indica il percorso URL dove risiede l'immagine da associare al bene.
Acquisti verdi	NO	Indica se il prodotto riporta etichette ambientali o certificazioni equivalenti.
Garanzia	NO	Contiene la durata complessiva della garanzia eventualmente prestata dal fornitore e/o produttore.

3.9.2 Besondere Attribute

Nachfolgend werden die verpflichtenden und fakultativen besonderen Attribute für jede einzelne Produktkategorie im EMS beschrieben.

3.9.2 Attributi specifici

Di seguito nel testo sono riportate le descrizioni degli attributi specifici obbligatori e facoltativi per singola Categoria di prodotti MEPAB.

Besondere Attribute

Name des Feldes	Obligatorisch	Beschreibung
Im Einklang mit den MUK für Textilprodukte	JA	<ul style="list-style-type: none"> • ja • nein • nicht zutreffend
Im Einklang mit den MUK für Berufsschuhe (PSA und nicht PSA), Lederartikel und -zubehör	JA	<ul style="list-style-type: none"> • ja • nein • nicht zutreffend
Weitere zutreffende MUK	JA	Ja/nein und gegebenenfalls durch Angabe derselben beschreiben
Persönliche Schutzausrüstung (PSA)	JA	Falls „ja“, kommt dies mit einer selbstzertifizierten Einhaltung aller gesetzlichen Anforderungen der Branche gleich
Reparatur- und Pflegedienstleistung der gelieferten Produkte	JA	Ja/nein und gegebenenfalls beschreiben



Dienstleistung zur Personalisierung des Produkts	JA	Falls angeboten, beschreiben
Größenermittlung	JA	Ja/nein (bei „nein“ wird von den Produkten keine Ermittlung der Parameter der Körpermaße verlangt bzw. handelt es sich um Einheitsgrößen unabhängig von den physischen Eigenschaften des Benutzers)
Größenermittlungs Klasse	NEIN	Nummer und Name des/der Parameter/s der Körpermaße für die Größenermittlung
Für die Größenermittlung vorgesehenen Tätigkeiten	NEIN	Verfahren A, Verfahren B, Verfahren C
Lokalaugenschein mit Größenermittlung für Maßanfertigungen	NEIN	Ja/nein angeben. Wird „ja“ angegeben, müssen alle Kosten im Zusammenhang mit der Maßanfertigung in der Verpackung auf Maß inbegriffen sein; diese gehen ausschließlich zu Lasten des Wirtschaftsteilnehmers zum angegebenen Preis
Qualität der Textilprodukte und der -materialien	NEIN	Eventuelle technische und/oder andere Verbesserungseigenschaften angeben
Qualitätszertifizierungen/Umweltzertifizierungen; Produkte aus Naturfasern	NEIN	Beschreiben. Auflistung der Qualitätszertifizierungen wie ECOLABEL OEKO TEX oder gleichwertige und der Umweltzertifizierungen wie UNI EN ISO 14001 oder EMAS oder gleichwertige; Angabe, ob es Produkte aus Naturfasern oder Produkte aus Naturfaserbestandteile handelt und gegebenenfalls Angabe des Prozentsatzes an Naturfasern
Zertifizierungen, welche die Anwendung sozialer Kriterien bescheinigen	NEIN	Beschreiben. Auflistung der Zertifizierungen, welche die Anwendung sozialer Kriterien entlang der Lieferkette in Bezug auf Menschenrechte, Arbeitnehmerrechte und Arbeitsbedingungen bescheinigen (Normen der IAO usw.) Zertifizierung SA8000 oder gleichwertige
Anfertigungsgrad	NEIN	Darunter kann unter anderem z.B. die Qualität der Nähte, Veredelungen und Zubehör verstanden werden. Beschreibung aller kennzeichnenden technischen Qualitätsmerkmale

Attributi specifici

Nome Campo	Obbligatorio	Descrizione
Soddisfa i CAM per prodotti tessili	SI	<ul style="list-style-type: none"> • si • no • non pertinente
Soddisfa i CAM per calzature da lavoro non DPI e DPI, accessori in pelle	SI	<ul style="list-style-type: none"> • si • no • non pertinente
Ulteriori CAM pertinenti	SI	Si/no ed eventualmente descrivere indicandoli



Dispositivo di protezione individuale (DPI)	SI	Se risposta affermativa, si intende autocertificata la rispondenza a tutti i requisiti normativi di settore
Servizio di riparazione e manutenzione dei prodotti forniti	SI	Si/no ed eventualmente descrivere
Servizio di personalizzazione degli articoli	SI	Descrivere, se offerto
Attagliamenti	SI	Si / no (nel caso "no", i prodotti non richiedono la rilevazione di parametri antropometrici ovvero sono a taglia unica indipendente, quindi, dalle caratteristiche fisiche dell'operatore utilizzatore)
Classe di attagliamenti	NO	numero e nome del/dei parametro/i antropometrico/i richiesti per l'attagliamenti
Operazioni previste per l'attagliamenti	NO	procedura A, procedura B, procedura C
Sopralluogo con attagliamenti per confezionamento su misura	NO	Indicare si / no. In caso venga indicato "si", nel prezzo del prodotto a catalogo dovranno essere inclusi tutti i costi connessi al confezionamento su misura, che dovrà essere perfezionato dall'OE a proprio esclusivo carico al prezzo indicato
Qualità dei tessuti e dei materiali	NO	Descrivere eventuali caratteristiche tecniche migliorative e/o distintive
Certificazioni di qualità ecologica /ambientali; Prodotti in fibre naturali	NO	Descrivere. Elencare le certificazioni di qualità ecologica quali ECOLABEL OEKO TEX o equivalente e le certificazioni ambientali quali UNI EN ISO 14001 o di tipo EMAS o equivalente; Indicare se si tratta di prodotti in fibre naturali o costituiti anche da fibre naturali ed eventualmente indicare la percentuale di contenuto di fibre biologiche
Certificazioni attestanti responsabilità sociale	NO	Descrivere. Elencare le certificazioni attestanti l'applicazione, lungo la catena di fornitura, dei criteri sociali relativi ai diritti umani, ai diritti dei lavoratori e alle condizioni di lavoro (norme ILO, etc.) quali la certificazione SA8000 o equivalente
Livello del confezionamento	NO	Da intendere tra l'altro, per esempio, come qualità delle cuciture, delle rifiniture e degli accessori. Descrivere eventuali caratteristiche tecniche distintive di qualità

4. LIEFERMODALITÄTEN UND DAZUGEHÖRIGE DIENSTLEISTUNGEN

Die Agentur - Bereich Beschaffungsstrategien behält sich das Recht vor, bei Meldungen von den Vergabestellen über wiederholte Vertragsverletzungen seitens des Wirtschaftsteilnehmers, dessen Zulassung zum Elektronischen Markt zu widerrufen.

Die Agentur behält sich darüber hinaus das Recht vor, ein Unternehmens-Rating einzuführen, das die Lieferanten anhand von Indikatoren in Bezug auf ihre Zuverlässigkeit bei der Ausführung des

4. MODALITÀ DI FORNITURA E SERVIZI ACCESSORI

L'Agenzia - Area Strategie d'acquisto si riserva, a fronte di segnalazioni da parte delle Stazioni appaltanti di ripetute inadempienze contrattuali da parte dell'Operatore economico, di procedere con la revoca dell'abilitazione del medesimo.

L'Agenzia si riserva altresì di introdurre un rating d'impresa, che qualifichi i Fornitori in base ad indicatori di affidabilità nell'esecuzione del contratto, quali, in via meramente esemplificativa



Vertrags qualifiziert, wie beispielsweise die Einhaltung der Lieferfristen, die Übereinstimmung mit dem Technischen Leistungsverzeichnis und die Übereinstimmung mit der Produktbeschreibung im Katalog und die Qualität der erbrachten Kundendienst- und Garantieleistungen, usw.

4.1 Entgegennahme der Kaufaufträge

Die Bestellung wird von der Vergabestelle mittels Direktauftrag oder Angebotsanfrage über das e-Procurement System aufgegeben.

Der Wirtschaftsteilnehmer ist nicht verpflichtet, den Direktaufträgen oder Angebotsanfragen nachzukommen, deren Betrag pro einzelner Lieferung unter dem Mindestlieferbetrag liegt. In Bezug auf die auf der Grundlage dieses Leistungsverzeichnisses zugelassenen Produkte beträgt der Mindestlieferbetrag Euro 50,00 (fünfzig/00) ohne MwSt.

4.2 Lieferservice der Produkte

Die Aufwendungen in Bezug auf die Lieferung der Güter, welche Gegenstand des Kaufauftrags sind, gehen in vollem Umfang zulasten des Wirtschaftsteilnehmers. Im Lieferumfang enthalten sind alle Aufwendungen in Bezug auf Verpackung, Transport, Auslieferung an das Lager und Etagenlieferung sowie alle sonstigen zweckdienlichen Tätigkeiten. Daher muss der Wirtschaftsteilnehmer mit allen notwendigen Ausrüstungen ausgestattet sein, um diese Tätigkeiten gemäß den vorgesehenen Vorschriften auszuführen.

Was den Lieferservice und im Allgemeinen die Lieferbedingungen und –modalitäten betrifft, wird in jedem Fall auf die Bestimmungen der allgemeinen Vertragsbedingungen verwiesen.

4.3 Lieferfristen der Produkte

Der Wirtschaftsteilnehmer ist verpflichtet, im Feld „Lieferzeit“ für jedes Produkt die Frist anzugeben, innerhalb welcher er sich verpflichtet, die Produkte an den von der Vergabestelle angegebenen Lieferort frei Haus zu liefern. Die in diesem Leistungsverzeichnis vorgesehene maximale Lieferzeit beträgt 7 (sieben) Arbeitstage.

Der Wirtschaftsteilnehmer kann in das Feld „Lieferzeit“ einen höheren oder geringeren Wert als 7 (sieben) eintragen.

e non esaustiva, il rispetto dei tempi di consegna, la corrispondenza con il capitolato tecnico, la corrispondenza alla descrizione del prodotto a catalogo, la qualità dei servizi di assistenza e garanzia erogati, ecc.

4.1 Raccolta ordini d'acquisto

L'ordine sarà effettuato dalla Stazione appaltante mediante Ordine diretto o Richiesta di offerta attraverso il Sistema e-procurement.

L'Operatore economico non è tenuto a soddisfare gli Ordini Diretti o le Richieste di offerta il cui importo, per singola consegna, sia inferiore all'Importo Minimo di Consegna. Con riferimento ai prodotti abilitati sulla base del presente Capitolato, l'Importo Minimo di Consegna è di Euro 50,00 (cinquanta/00) IVA esclusa.

4.2 Servizio di consegna dei prodotti

Gli oneri relativi alla consegna dei beni, oggetto dell'Ordine di acquisto, sono interamente a carico dell'Operatore economico.

Nella consegna si intende pertanto compreso ogni onere relativo all'imballaggio, trasporto, consegna al magazzino e consegna al piano e qualsiasi attività ad essa strumentale. L'Operatore economico pertanto dovrà essere dotato di tutte le attrezzature necessarie per svolgere tali attività nel rispetto delle prescrizioni previste.

Per quanto concerne il servizio di consegna ed, in generale, le condizioni e le modalità di fornitura, si rimanda in ogni caso a quanto disciplinato nelle Condizioni generali di contratto.

4.3 Termini di consegna dei prodotti

L'Operatore economico è tenuto ad indicare nel campo "Tempo di Consegna" di ciascun prodotto il termine entro il quale si impegna a consegnare, franco destino, i prodotti presso il Punto di Consegna indicato dalla Stazione appaltante. Il tempo massimo di consegna previsto dal presente Capitolato è di 7 (sette) giorni lavorativi.

L'Operatore economico può inserire un numero di giorni uguale od inferiore a 7 (sette) nel campo Tempo di Consegna.



In jedem Fall kann die Vergabestelle mit dem Wirtschaftsteilnehmer eine andere Lieferfrist vereinbaren.

Die Produkte sind spätestens innerhalb der im Vertrag vorgesehenen Frist zu liefern, die zugunsten der Vergabestelle als wesentliche Frist für die Vertragsdurchführung gilt.

Diese Frist beginnt am Arbeitstag, welcher auf den Tag des Vertragsabschlusses folgt.

Für jeden Kalendertag an Verspätung im Hinblick auf das vereinbarte Datum werden die in den Allgemeinen Vertragsbedingungen genannten Vertragsstrafen verhängt.

Vorbehaltlich anderweitiger Vereinbarungen zwischen den Parteien müssen die Lieferungen montags bis freitags zwischen 8:30 und 12:30 Uhr und zwischen 14.30 und 17:00 Uhr (Feiertage ausgeschlossen) zugestellt werden.

Der Wirtschaftsteilnehmer verpflichtet sich ferner, die im Kaufauftrag oder seiner Anlagen angegebenen Sachbearbeiter telefonisch und/oder per E-Mail zu kontaktieren, um die Modalitäten und Uhrzeiten für die Zustellung zu vereinbaren.

Diese Lieferfrist kann bei Kaufaufträgen, die im August und im Zeitraum vom 20. Dezember bis zum 6. Jänner erteilt werden oder für die Lieferung anstehen, um (15) fünfzehn Kalendertage verlängert werden.

Weichen die Maße des Produkts von den im Handel vorgesehenen Standardwerten ab und muss das Produkt daher eigens hergestellt und produziert werden, können die im Leistungsverzeichnis angegebenen maximalen Lieferfristen je nach Dauer der Herstellung und Produktion des Produkts variieren. Bei derart besonderen Produkten wird die Abweichung von den normalen Lieferfristen im Katalog angegeben.

Für die Modalitäten und Bedingungen des Liefervertrags gelten die allgemeinen Vertragsbedingungen und bei Angebotsanfragen die etwaigen besonderen Vertragsbedingungen.

In ogni caso la Stazione appaltante può accordarsi con l'Operatore economico per un tempo di consegna diverso.

I prodotti devono essere consegnati entro e non oltre il relativo termine previsto dal Contratto, che è da ritenersi termine essenziale a favore della Stazione appaltante per l'esecuzione del Contratto medesimo.

Tale termine inizia a decorrere dal giorno lavorativo successivo alla conclusione del Contratto.

Per ogni giorno solare di ritardo rispetto alla data pattuita saranno applicate le penali di cui alle Condizioni generali di contratto.

Salvo diverso accordo tra le parti, la consegna deve essere effettuata tra le ore 8:30-12:30 e le ore 14.30-17:00, dal lunedì al venerdì, festivi esclusi.

L'Operatore economico si impegna, altresì, a contattare telefonicamente e/o tramite e-mail i referenti indicati nell'Ordine di acquisto o suoi allegati, per convenire modalità ed orari di consegna.

Tale termine di consegna è prorogato di 15 (quindici) giorni solari per tutti gli Ordini di acquisto emessi o in consegna nel mese di agosto e nel periodo tra il 20 dicembre ed il 6 gennaio.

In particolare, nel caso in cui le dimensioni del prodotto non siano quelle standard previste in commercio e quindi sia richiesta la produzione e realizzazione ad hoc del prodotto, i termini di consegna massimi indicati nel Capitolato possono variare in relazione alla tempistica di produzione e realizzazione del prodotto stesso. Per tali particolari prodotti, è indicata nel Catalogo la deroga agli ordinari tempi di consegna.

Le modalità e le condizioni del contratto di fornitura vengono comunque disciplinate dalle Condizioni generali di contratto e dalle eventuali Condizioni particolari di contratto, in caso di RdO.



4.4 Abwicklung der Zustellung

Sofern von der Vergabestelle in der entsprechenden Anfrage angegeben, muss die Zustellung wie folgt ausgeführt werden:

- **Lagerlieferung**, wobei unter Lager eine von der Vergabestelle zur Lagerung der Produkte verwendete Räumlichkeit zu verstehen ist, vorausgesetzt, diese befindet sich auf Straßenhöhe bzw. ist mittels Lastenaufzügen zu erreichen, wobei der Zugang nicht durch bauliche architektonische Barrieren eingeschränkt sein darf;
- **Etagelieferung**, wobei unter Etage ein Ort zur Lagerung der Produkte am Zustellort der Vergabestelle zu verstehen ist, die nicht unbedingt mittels Lastenaufzügen zu erreichen ist und alternativ zum Lager ist.

Die erfolgte Zustellung wird durch den Lieferschein nachgewiesen. Die Unterschrift bei Empfang der Produkte bestätigt lediglich die Annahme der versandten Ware. Die Vergabestelle kann Menge und Qualität zu einem späteren Zeitpunkt überprüfen und diese mittels Zustellprotokoll bescheinigen. Diese Prüfung ist in jedem Fall und in jeder Hinsicht vom Wirtschaftsteilnehmer anzunehmen. Etwaige nicht autorisierte Überschussmengen werden nicht anerkannt und entsprechend dem Wirtschaftsteilnehmer rückerstattet.

Im Lieferschein, welcher in zweifacher Ausfertigung zu erstellen ist, muss Folgendes angegeben werden:

- I) Bezugsnummer des Kaufauftrags;
- II) Datum der Anfrage;
- III) Zustelldatum;
- IV) Zustellort;
- V) Kenncodes der zugestellten Produkte.

Die Art des Produkts wird anhand folgender Merkmale ersichtlich: Handelsname, Produkteigenschaften. Eine Kopie des Lieferscheins wird der Vergabestelle übergeben und muss auch von der vom Wirtschaftsteilnehmer mit dem Transport der Produkte beauftragten Person unterzeichnet werden.

Der Wirtschaftsteilnehmer haftet und bürgt für den Transport, der mittels angemessener Mittel zu erfolgen hat, sodass alle technischen Eigenschaften der Produkte gewährleistet werden.

4.4 Gestione della consegna

Laddove indicato dalla Stazione appaltante nella relativa Richiesta, la consegna dovrà essere effettuata:

- **al magazzino**, intendendo per magazzino un locale utilizzato dalla Stazione appaltante per lo stoccaggio dei prodotti, purché quest'ultimo sia posizionato al livello del piano stradale ovvero raggiungibile tramite montacarichi e il cui accesso sia comunque non limitato da barriere architettoniche strutturali;
- **al piano**, intendendo per piano un punto di deposito dei prodotti all'interno della stessa sede di consegna, della stazione appaltante anche non raggiungibile tramite montacarichi, e alternativo al magazzino.

L'avvenuta consegna sarà comprovata dal documento di trasporto. La firma all'atto del ricevimento dei prodotti indica la mera accettazione di quanto inviato; la stazione appaltante potrà accertare quantità e qualità in un successivo momento ed attestarla mediante Verbale di consegna. Tale verifica dovrà comunque essere accettata ad ogni effetto dall'Operatore economico. Eventuali eccedenze non autorizzate non saranno riconosciute e di conseguenza saranno restituite all'Operatore economico.

Il documento di trasporto, in duplice copia, dovrà obbligatoriamente indicare:

- I) il numero di riferimento dell'Ordine di acquisto;
- II) la data della richiesta;
- III) la data di consegna;
- IV) il luogo di consegna;
- V) la codifica dei prodotti consegnati.

La tipologia del prodotto è individuabile dalle seguenti caratteristiche: denominazione commerciale, caratteristiche del prodotto. Una copia del documento di trasporto verrà consegnata alla stazione appaltante e dovrà essere firmata anche dal soggetto, incaricato dall'Operatore economico, per il trasporto dei prodotti.

L'Operatore economico sarà responsabile e garante del trasporto, da effettuarsi con mezzi adeguati, tali da consentire il mantenimento di tutte le caratteristiche tecniche dei prodotti.



Zwecks Rechnungsstellung gelten die Mengen und die Qualität, die von den Vergabestellen als konform festgestellt werden.

4.5 Retourenverwaltung

Bei Qualitätsabweichungen (z.B. fehlende Übereinstimmung zwischen den angeforderten und gelieferten Produkten nach Format und/oder Typologie, Unversehrtheit von Gebinde und/oder Verpackung, fehlerhafte oder mangelhafte Produkte, etc.) und/oder Überschussmengen (Anzahl der Produkte) hinsichtlich der vom Wirtschaftsteilnehmer im Verhältnis zum Kaufauftrag zugestellten Produkte, übermittelt die Vergabestelle per E-Mail dem Wirtschaftsteilnehmer eine schriftliche Beanstandung und leitet das Retourenverfahren gemäß den nachfolgenden Bestimmungen ein, auch wenn die Abweichungen/Mängel zu einem späteren Zeitpunkt festgestellt werden und nicht aus dem Lieferschein ersichtlich sind.

Der Zuschlagsempfänger muss für den Ersatz aufkommen, auch wenn die Produkte bereits inventarisiert/mit einem Stempel versehen wurden.

Die Abholung der Überschussmenge oder der Ersatz der fehlerhaften Produkte haben, ohne jegliche Aufwendungen für die Vergabestelle, innerhalb von 10 Kalendertagen nach Erhalt der Aufforderung zu erfolgen, wobei der Wirtschaftsteilnehmer mit der Vergabestelle die Modalitäten für die Abholung vereinbaren muss. Bei der Abholung hat der Wirtschaftsteilnehmer ggf. die tatsächlich bestellten und/oder mangel-/fehlerfreien Produkte zuzustellen.

Für jeden Kalendertag an Verspätung bei der Ersetzung der Lieferung von fehlerhaften oder überschüssigen Produkten im Hinblick auf den bestellten wird eine Vertragsstrafe laut den allgemeinen Vertragsbedingungen verhängt.

Bei jeder wiederholten Zustellung von fehlerhaften Artikeln wird die Vertragsstrafe laut den allgemeinen Vertragsbedingungen verhängt.

Wurden die zurückgegebenen Produkte bereits in Rechnung gestellt, hat der Wirtschaftsteilnehmer eine Gutschrift auszustellen.

Agli effetti della fatturazione saranno valide le quantità e la qualità che verranno riscontrate conformi dalle stazioni appaltanti.

4.5 Gestione resi

Nel caso di difformità qualitativa (quale a titolo esemplificativo la mancata corrispondenza tra prodotti richiesti e prodotti consegnati per, formato e/o tipologia, integrità del confezionamento e/o dell'imballaggio, prodotti viziati o difettosi, ecc) e/o quantitativa in eccesso (numero di Prodotti) tra l'Ordine di acquisto e quanto consegnato dall'Operatore economico, anche se rilevate successivamente rispetto a quanto riportato nel documento di trasporto, la Stazione appaltante invierà una contestazione scritta, a mezzo e-mail, all'Operatore economico, attivando le pratiche di reso, secondo quanto di seguito disciplinato.

L'aggiudicatario dovrà provvedere alla sostituzione, anche se i prodotti fossero stati già inventariati/timbrati.

Il ritiro della merce in eccesso o la sostituzione dei prodotti non conformi dovranno essere effettuati senza alcun onere per la Stazione appaltante entro 10 giorni solari a decorrere dalla data di ricezione della richiesta; l'Operatore economico dovrà concordare con la Stazione appaltante le modalità di ritiro. L'Operatore economico è tenuto a provvedere, contestualmente al ritiro, ove occorrente, alla consegna dei prodotti effettivamente ordinati e/o esenti da vizi, difformità o difetti.

Per ogni giorno solare di ritardo nella sostituzione della fornitura di articoli difformi o eccedenti rispetto a quelli ordinati verrà applicata una penale come stabilito nelle Condizioni generali di contratto.

Per ogni reiterata consegna di articoli difformi si applicano le penali di cui alle Condizioni generali di contratto.

Nel caso in cui i prodotti resi siano già stati fatturati, l'Operatore economico dovrà procedere all'emissione della nota di credito.



4.6 Kundendienst- und Garantieleistungen betreffend die Produkte

In Bezug auf jene Produkte, für welche der „Codice di Consumo“ (GvD Nr. 206 vom 06/09/2005) eine Garantieleistung vorsieht, verpflichtet sich der Wirtschaftsteilnehmer, der Vergabestelle für die Produkte Garantie- und Kundendienstleistungen zu gewährleisten, die vom Hersteller oder von hierfür beauftragten Dritten angeboten werden.

Zusätzlich zu den vom Hersteller angebotenen Garantie- und Kundendienstleistungen und den gewöhnlichen, gesetzlich vorgeschriebenen Garantieleistungen, ist es dem Wirtschaftsteilnehmer überlassen, zusätzliche Kunden- und/oder Garantieleistungen anzubieten, deren detaillierte Beschreibung er vorlegen kann.

Die Beschreibung der eventuell vom Hersteller und/oder dem Wirtschaftsteilnehmer und/oder von diesen beauftragten Dritten angebotenen Garantie- und/oder Kundendienstleistungen scheint in den entsprechenden Attribute-Feldern des Katalogs auf, die für jedes Produkt zur Verfügung stehen.

Bei der Bearbeitung von Kaufaufträgen oder Angebotsanfragen ist der Wirtschaftsteilnehmer verpflichtet, unabhängig von einer Anfrage seitens der Vergabestelle und sofern Garantie- und Kundendienstleistungen vorgesehen sind, die Artikel gegebenenfalls mitsamt eines Begleitdokuments in Bezug auf jene Garantie- und Kundendienstleistungen zu liefern, die vom Hersteller oder hierfür beauftragten Dritten oder vom Wirtschaftsteilnehmer selbst angeboten werden.

Darüber hinaus ist der Wirtschaftsteilnehmer verpflichtet, auf ausdrückliche Anfrage seitens der Vergabestelle per E-Mail an den Wirtschaftsteilnehmer oder über das eProcurement-System, innerhalb von 10 (zehn) Arbeitstagen ein elektronisches und digital unterzeichnetes Dokument zur Verfügung zu stellen, welches den vollständigen Inhalt der vom Hersteller und/oder Wirtschaftsteilnehmer für jedes Produkt angebotenen Garantie- und Kundendienstleistungen bescheinigt, welches in der Anfrage der Vergabestelle enthalten ist.

4.6 Servizio di garanzia ed assistenza prodotti

Per i prodotti per i quali il Codice del Consumo (D.Lgs. 06/09/2005, n. 206) preveda la presenza di una garanzia, l'Operatore economico si impegna a mettere a disposizione della Stazione appaltante la garanzia e l'assistenza sul prodotto che vengono fornite dal Produttore, o da terzi a ciò deputati.

In aggiunta alla garanzia ed assistenza prestate dal Produttore ed alle ordinarie garanzie previste dalla legge, è facoltà dell'Operatore economico prevedere un servizio di assistenza aggiuntivo e/o una garanzia ulteriore, di cui può fornire dettagliata descrizione.

La descrizione della garanzia e/o del servizio di assistenza, eventualmente prestatati dal produttore e/o dall'Operatore economico e/o da terzi da questi incaricati, viene fatta negli appositi campi attribuito del Catalogo, disponibili per ciascun prodotto.

Nell'evasione di ODA o RdO, l'Operatore economico è tenuto, ove prevista la garanzia e l'assistenza, indipendentemente da una richiesta della Stazione appaltante, a fornire gli Articoli accompagnati dall'eventuale documento relativo alla garanzia e all'assistenza prestate agli stessi dal Produttore, o da terzi a ciò deputati oppure dallo stesso Operatore economico.

Inoltre, in caso di esplicita richiesta da parte della Stazione appaltante a mezzo posta elettronica indirizzata all'Operatore economico, oppure attraverso il Sistema e-procurement l'Operatore economico è tenuto, nel termine di 10 (dieci) giorni lavorativi, a mettere a disposizione un documento elettronico, firmato digitalmente, che attesti il contenuto completo della garanzia ed assistenza prestate dal Produttore e/o dall'Operatore economico relativamente a ciascun Prodotto oggetto della richiesta della Stazione appaltante.



4.7 Weitere dazugehörige Dienstleistungen

Eventuelle Dienstleistungen, welche ausschließlich zugelassen sind, sofern diese mit den angebotenen Produkten in Zusammenhang stehen:

- Lieferdienst von Ersatzteilen
- Pflegedienst
- Andere Dienstleistungen

können in den Feldern in Bezug auf die Beschreibung und Anmerkung der allgemeinen Attribute beschrieben werden und im Zuge der Angebotsanfrage Gegenstand organisatorischer und wirtschaftlicher Verhandlungen sein.

Die in diesem Absatz beschriebenen Dienstleistungen werden vom Wirtschaftsteilnehmer zusammen mit der Lieferung der Produkte angeboten.

4.8 Vertragsstrafen

In Bezug auf die Vertragsstrafen wird auf die Bestimmungen der allgemeinen Vertragsbedingungen verwiesen.

4.9 Dienstleistungen für die Vergabestellen

Für alle Tätigkeiten in Verbindung mit der Verwaltung der Dienstleistung stellt der Wirtschaftsteilnehmer den Vergabestellen Folgendes zur Verfügung:

- eine Telefonnummer, die an allen Arbeitstagen im Jahr von 8:30 bis 12.30 Uhr und von 14:30 bis 17:00 Uhr (ausgenommen Samstage, Sonn- und Feiertage und etwaige Betriebsferien) erreichbar ist;
- ein zertifiziertes E-Mail-Postfach.

Diese den Vergabestellen angebotene Dienstleistungstypologie kann zu folgenden Zwecken in Anspruch genommen werden:

- Klarstellungen hinsichtlich der Modalitäten des Kaufauftrags und der Zustellung;
- Stand der laufenden Kaufaufträge und der Lieferungen;
- Informationen über die angebotenen dazugehörigen Dienstleistungen;
- Garantie- und Kundendienstleistungen;
- Eventuelle Beschwerden;
- Weitere Mitteilungen betreffend die Produkte und die angebotenen Dienstleistungen und die laufenden oder durchgeführten Verträge.

4.7 Ulteriori servizi connessi ai prodotti

Eventuali servizi, ammessi esclusivamente se connessi ai prodotti offerti, quali ad esempio:

- Servizio di Fornitura di Parti di Ricambio
- Servizio di Manutenzione
- Altri servizi

potranno essere descritti nei campi Descrizione o Note degli Attributi Globali e essere oggetto di contrattazione sia organizzativa che economica mediante RdO.

I servizi descritti nel presente capitolo sono prestati dall'Operatore economico unitamente alla fornitura dei Prodotti.

4.8 Penali

Per quanto concerne le penali si rimanda a quanto disciplinato nelle Condizioni generali di contratto.

4.9 Servizi alle stazioni appaltanti

Per tutte le attività connesse con la gestione del Servizio, l'Operatore economico mette a disposizione delle Stazioni appaltanti:

- un numero di telefono attivo nella fascia oraria compresa tra le ore 8.30-12.30 e 14:30 -17:00 in tutti i giorni lavorativi dell'anno esclusi sabato, domeniche e festivi ed eventuali chiusure aziendali;
- una casella di posta elettronica certificata.

Tale tipologia di servizi offerti alle stazioni appaltanti è fruibile per le seguenti finalità:

- chiarimenti sulle modalità dell'Ordine di acquisto e di consegna;
- stato degli Ordini di acquisto in corso e delle consegne;
- informazioni sui servizi connessi offerti;
- garanzia ed assistenza;
- eventuali reclami;
- ulteriori comunicazioni riguardanti i prodotti e servizi offerti ed i contratti in corso o svolti.



5. PREISE

Der Verkaufspreis einer jeden Produkttypologie ist mit der Handelseinheit verbunden und für jeden Verkaufspreis werden die Dezimalziffern auf **2** festgesetzt.

Für das einzelne Produkt muss der Wirtschaftsteilnehmer einen Preis angeben, welcher Folgendes umfasst:

- Basiskonfiguration des Produkts gemäß den Angaben in diesem Leistungsverzeichnis und den entsprechenden Anlagen einschließlich Gebinde und Verpackung (sofern vorgesehen);
- etwaige Garantie- und Kundendienstleistungen, die vom Hersteller angeboten werden, sowie etwaige Garantie- und Kundendienstleistungen, die direkt vom Wirtschaftsteilnehmer, welcher die Zulassung beantragt, angeboten werden;
- Lieferdienst, alle in diesem technischen Leistungsverzeichnis und im Allgemeinen all das, was im einzelnen Vertrag vorgesehen ist.

Alle angegebenen Preise verstehen sich ohne MwSt. und einschließlich der Kosten, Abgaben, Steuern und Aufwendungen. Die Vergabestelle berechnet die für jeden Kaufauftrag anfallende MwSt. Die Rechnung, welche den Vergabestellen bei der Lieferung des Produkts zukommt, beinhaltet diese Steuer.

In jedem Fall wird auf die diesbezüglichen Angaben in den allgemeinen Vertragsbedingungen verwiesen.

Anlagen:

- Anlage 1: Technische Datenblätter
- Anlage 2: Hilfsmittel für die Erstellung des Katalogs

5. PREZZI

Il Prezzo di vendita di ogni tipologia di prodotto è associato all'Unità di vendita e per ognuno di essi il numero di cifre decimali è predefinito a **2**.

Per il singolo prodotto, l'Operatore economico deve indicare il prezzo comprensivo di:

- configurazione base del prodotto, come specificato nel presente Capitolato Tecnico e relativi allegati, inclusi (se previsti) il confezionamento e l'imballaggio;
- eventuale garanzia e assistenza prestata dal produttore ed eventuale garanzia ed assistenza prestata direttamente dall'Operatore economico che richiede l'abilitazione;
- Servizio di Consegna, tutti i Servizi richiesti nel presente Capitolato Tecnico ed in generale quanto previsto dal singolo Contratto.

Tutti i prezzi indicati si intendono IVA esclusa e sono inclusivi di spese, imposte, tasse e oneri. Sarà cura della Stazione appaltante calcolare autonomamente l'IVA di competenza su ogni singolo Ordine di acquisto emesso. La fattura che perverrà alle stazioni appaltanti in sede di consegna del prodotto sarà comprensiva della relativa imposta.

Si rinvia, in ogni caso, a quanto stabilito in proposito dalle Condizioni generali di contratto.

Allegati:

- Allegato 1: Schede tecniche
- Allegato 2: Ausilio alla compilazione del catalogo